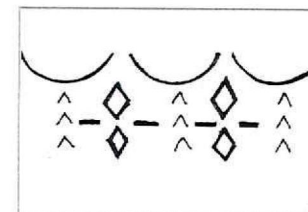
CANCIONES ASHÁNINCAS





Enrique Casanto Shingari



Universidad Nacional
Mayor de San Marcos
Fondo Editorial



Universidad Nacional
Mayor de San Marcos
SHRA

ISBN: 978-9972-231-81-0





Universidad Nacional
Mayor de San Marcos
Fondo Editorial



Universidad Nacional
Mayor de San Marcos
SHRA

Canciones Asháníncas

Selección y presentación de
Eniseas Enrique Casanto Shingari



Seminario de Historia Rural Andina
Fondo Editorial
UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

ISBN: 978-9972-231-81-0
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2013-13671

Primera edición
Lima – Setiembre 2013

Tiraje 50 ejemplares

La universidad es lo que publica

Centro de Producción Fondo Editorial
UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
Calle Germán Amézaga N.° 375. Pabellón de la Biblioteca Central
4.° piso – Ciudad Universitaria
Lima – Perú
Correo electrónico: fondo.editorial.unmsm@gmail.com
Blog: http://unmsmnoticiasfondoeditorial.blogspot.com/
Directora: Emma Patricia Victorio Cánovas

Seminario de Historia Rural Andina
Jr. Andahuaylas 348, Lima 1 Telf. (51-1) 619-7000 anexo 6158,
Correo electrónico: shra@unmsm.edu.pe
http: //seminariohistoriaruralandina.org//
Director: Emilio Augusto Rosario Pacahuala

Revisión de las versiones en Asháninca y en Español: Eniseas Enrique Casanto Shingari
Digitación, diagramación y diseño de carátula: Sara Castro García
Escaneo: Justino Juan de Dios Zárate Cuadrado

Lima-Perú

El Fondo Editorial de la UNMSM es una entidad sin fines de lucro, cuyos textos son empleados como materiales de enseñanza.

PRESENTACIÓN

Enrique Casanto Shingari, más conocido en la nación Asháninca, como Casanto (Orquídea) conocedor e investigador amazónico, trabaja en pintura, comprometido en el rescate y trasmisión de las tradiciones asháninca.

Guiado por la maravillosa historia oral de sus antepasados, pudo ingresar en la fortaleza de los espacios culturales como son las canciones de agradecimiento a su creador el dios Sol y a la madre Luna.

Está demostrando que no solamente son canciones sino que también acompañan a las diferentes danzas inmemoriales:

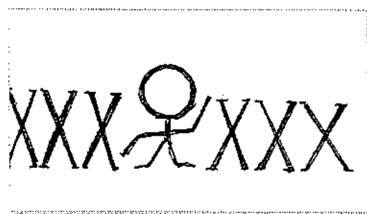
Shicoro
Amashetaantsi
Pampoyaantsi
Manénquitaantse

Estas cuatro clases de danzas, están ayudadas por voces e instrumentos, como shovirentsi (flauta) soncari (antara) tamporo (tambor) jeento (violín). Doy gracias a los colaboradores, personas mayores que todavía mantienen sus conocimientos y tradiciones. Todas estas canciones están ligadas al espacio místico de donde están presentes los espíritus invisibles guiados por la madre naturaleza, quienes inducen a ser reconocidos por su fuerza espiritual.

Hemos incluido también, los ishiyacaantaro, que son figuras que representan fenómenos naturales y seres vivientes (estrellas, lluvia, aves, etc.).

Finalmente Casanto (Orquídea) ha conservado su propia identidad cultural asháninca, agradeciendo al Seminario de Historia Rural Andina de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y a Sara Castro García por su apoyo incondicional.

ASTRONOMÍA



CAMORI/CONSTELACIÓN

Camoriri, camori, camoriri, camori, camori, camoriri
quisatsai, camori, camori, camoriya, camori
camoriya, camori, camoriya, camoriya, camoriya, camori
quitatsae, camori, quitatsai, camori, camoriya, camori
quitatsae icanta quitatsai camori camoriya, camori
camoriya, camoriya, quitatsai, camori, camoriya } bis
camoriya quitatsai, icanta, quitatsai, icanta quitatsari, camori, camori
quitatsai icanta camori, camori } bis
yamenamenataje inpiyaje osabiqui
yamenamenataje inpiyaje osabiqui, camori. Camori, camoriya
impiyaje, osabiqui, camori, camori
yobebetsicataja, impiyaje, camori, camoriya, camori, camori, camori
osarentsiqui impiyaje camori, camori
osarentsiqui impiyaje camori, camoriya, camori, camori.

II

Quipatsiqui impiyaje, camori, camori, camori
quipatsiqui impiyaje, camori, camori, camori
ishimashimatajia ochevaaqui, ocheva, ocheva, ocheva
ishishincotanaje ishimate, oshequi ishimate
camori, camori.
Aririca añeeri oshequi asháninca pantsabentziriri camori

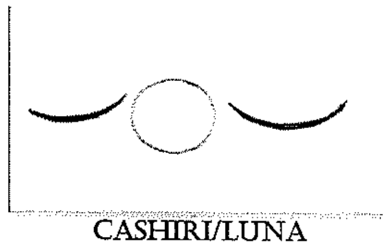
aririca añeeri oshequi ashaninca pantsabentziriri camori, camoriya
oshequi pantsabentziriri camoriya, camori, camori
oshequi pantsabentziriri camoriya, camori, camori
oshequi asháninca pantsabentziriri camoriya, camori, camori.

III

Aririca impiyaje oshequi ashaninca
yamenacotziri arica incamote camori,
Icacamocamotzi pareneni, pareneniqui
aririca incamote oshequi ashaninca amenacotziri camoriya
yamatabitaqueri Pianeri, Pianeri, Pianeri,
te imperi ishimate irootaque irora ipiantacariri camori, camori,
añaa añaatziri iroñaaca camori, camoriya camori
quitatsai camori iroñaaca camori, camori camoriya camori
quitatsai camori iroñaaca camori, camoriya camori
quitatsai camori iroñaaca camori, camoriya camori

IV

Oshequi atziri paasonquitziriri camori,
oshequi atziri paasonquitziriri camori
ashaninca yotziriri, aririca impiyaje camori, camori, camori,
oshequi ashaninca iyotziri camori quitatsal icanta camori
ipiyapiyata camori, camori, } bis
iyotajiro osarentsi camori camoriya camori
isabiincaje osabiqui quipatzi quipatzi, quipatzi, quipatzi, quipatzi
yobebetsicataja impiyaje camori impiyaje jenoqui
yobebetsicataja impiyaje jenoqui camoriya, camori, camori, camori.



CASHIRI/LUNA

Obashireshireta, obashireshireta, cashiri, cashiri,
obashireta, obashireta, cashiri, cashiri, cashiri, cashiri,
omamanintziri ooria, ooria
obashireta cashiri, omamanintziri ooria, ooria ooria.

II

Irootaque obashireta, oba obashireta
omamanintziri ooria, cashiri, cashiri
obashireshireta } bis
cashiriya, cashiri, cashiriya, cashiri
patziquiri, camori, incani mencori irootaque oshenca,
oshenca irootaque añiiri incanitatsiri iroñá, iroñaaca
irootaque añiri incaniya, incani, oshenca cashiri. } bis

III

Ibashirireta camori, camori, camori, camori
iquemeta quempotzi, acaqueri imapine, iriitaque quempotzi
acaqueri quempotzi imapine iquemetaca imapini.
Iroori oteerinca obashireta bashiri omamanintziri ooria
ooria, aririca inquisha ooria, ooria tecatsi canterine
inquimityaari irirori tecatsi inquemetyaarine iquemetari
irorori ooria, ooria.
iroori, iroori oocatsarontsi iroori, ooria } 3 veces
aririca inquisha ooria, ooria.

IV

Aririca inquisha ooria, ooria, ooria, ooria,
cashiri, cashiri, obashireta cashiri
obashireta cashiri, cashiri, } bis
omamanintziri ooria, ooria.

V

Irootaque onintziri manincari, maninca
irootaque onintziri manincari, maninca } bis
irootaque onintziri manincari, maninca
irootaque onintziri manincari, maninca } bis
irirori ooria, ooria

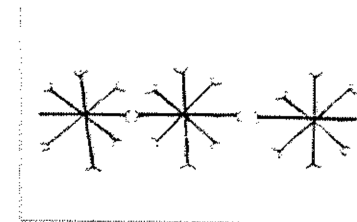
VI

Jetacotacaro iina cashiri, iina cashiri
obabashireta, obashiretacotari manincari maninca.
Opañashitanaca yobashireta yobashireshireta ooria ooria
cantaitachari iroñaaca, irootaque añaantajari } bis
isaiqui jenoqui antariite inatzi ooria, iriitaque ootairi
antarite ooria, Pabá, Pabá,
iriitaque ooria ababane irootaque iina cashiriya
cashiri, cashiri, cashiri.

VII

Irootaque cashiri cantacaantziro
pairani, irootaque añaantarori
tsimaincantsi iroñaaca, iquimita
patziquiri isaiqui jenoqui,
itsipatari camori, camori, camori,

incani otsipataro mencori, irootaque
oshenca incani, oshenca cashiri,
irootaque oquishimatantariri ooria,
irootaque acantacariri impereta,
impereta.



IMPOQUIRO/ESTRELLA

Nopaita nopaita, nopaita, nopaita inpoquiro
inpoquiro, inpoquirooo, shequiyantzi, shequiyantzi
nonatzi, shequiyantzi nonatzi impoquiro,
Impoquiro; tecatsi cantenane tecatsi cantenane
Incantacotena shequiyantzi nonatzi, shequiyantzi
nonatzi inpoquiro nonatzi shequiyantzi inonatzi

II

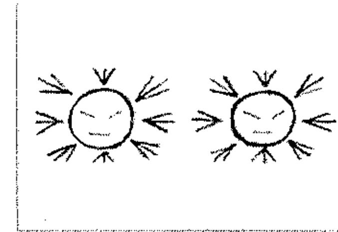
Osarentsiqui, osarentsiqui, aririca aririca
picovi piñeena, piñeena, osarentsiqui, osarentsiqui
osarentsiqui, aririca pincove piñena, piñena,
nobanencatziro tsiteniri, tsiteni, tsiteniri, tsiteni
nobanencatziro, noporeriaquitzi nobanencatziro
noporeriaquitzi, noporereencatzi, noporeriatzi
noporereencatziro jenoqui nopaita impoquiro
nopaita impoquiro nopaita impoquiro.

III

Oshequi nonatzi, aririca onquiarontsite, aririca
onquiarontsite, eerora piñaana, eerora piñaana
oshequi, oshequi ampeeri onatzi
ampeeri cashiri; oshequi irampeeri, oshequi irampeeri
tzisoni, tzisoni, tzisoni, tzisoni yaroviro irampeeri tzisoni.

IV

Impoquiro, impoquiro impoquiro, impoquiro.
Impoquiro oshequi irampeeri, tzisoni, tzisoni, tzisoni
yaroviro irampeeri irampeeri tzisoni, irampeeri, tzisoni
irootaqie caari piñaantana jenoque nomporeriate, oshequi
irampeeri tzisoni yarobiro tzisoni irampeeri tzisoni
jenoqui, jenoqui.



OORIATSIRI/SOL

Ooria, ooria, ooria, ooria
ooriatsiri, ooria, ooria, ooria, ooria
antari pincatsari ooria, ooria, ooria, ooria
pincatsari ooria, aririca piñeena nobashiretya
aririca nobashiretya, ooria, ooria, antaro, antaro
petacotana abiroca, ooria, ooria, ooria, ooria
aririca pinquimoshirete cameetsa picanta
ooria, ooria.

II

Ibashireshireta compero, ibashireta
compero aririca omparie incani, ibashireta
atziri atziri atziri, atziri, atziri, aririca iramanemi
ityeroba asháninca, aririca iramanemi
ityeroba ashánica, shaninca, shaninca, shaninca,
shaninca intyerobe, ityerobaperota
iroojatzi osabiqui.

III

Jirantaro jirantaro itsimainca
itsimainca asháninca
aajatzi, aajatzi ooria,

aajatzi, aajatzi, ooria, tzimatsi, tsimatsi,
tsainquimatzimiri, tsaenquimiri oshequi, oshequi
oshequi petacotari asháninca, oshequi petacotari
asháninca, ocaratzi yantziri, oshequi petacotari
asháninca.

IV

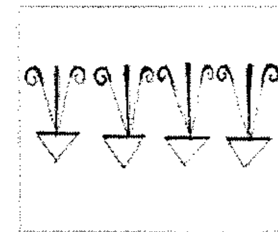
Piñeererica piyatsari, piñiri
piyatsaripaye petacotari asháninca petacotari
asháninca ooria, ooria, ooria, ooria, oshequi piyotane
pimpena naari niyotajeeta, pimpena piyotane
piyotairi asháninca ocaratzi ayotziri, piyotairi asháninca

V

Ocaratzi piyotziri antabairentsiqui
icomintsatzi aajatzi, icomintsaatari pipira
incomintsaatari pipira, caima, caima, caima caimantsi
tzimatsiri, aririca incaime atziri, añaanatzimi
piñaanatana piñaatatana, ooria, ooria, ooria.

VI

Ooriatsiri pinatzi pincatsari pinatzi, pincatsari
pinatzi.aririca nomaña noquinquishiriemi
naari, aririca pimañá noquinquishiriemi
ooria, ooria, ooria, ooria, oshequi piyotzi, piyotzi
piquemoshiretzi quimoshire, quimoshire pinatzi
ooria, ooria, ooria.
pinquimoshiriterica, pinquimoshiriterica cametsa picanta, caametsa
cametsa quimoshire picanta, piñeererica atziri
cametsa icanta, cameetsarica yaabaca,
cameetsa yaabaca, yaabaca, yaabaca.



PASHIQUINTZI/AEROLITOS

Pashiventacana, pashiventacana, pashiventacanaaa
nopaita pashiquintzi, pashiquintzi, pashiqui,
te noncovero iñaajena noshenincapayee
te noncovero iñaajena nosheninca, asháninca
nosaicabeta jenoqui,
nosaicabeta jenoqui,
nosaicabeta jenoqui parianaquena, parianajana
jenoqui ocantacantziro nopashiventaca, pashiventaantsi
nonatzi, pashiquintzi nonatzi, quimatachari iroñaaca
aririca pinquemena aririca iñeena noshaninca
shaninca, noshaninca shaninca, shaninca, shaninca.

II

Te noncobairo jenoqui
te noncobairo jenoqui, oshequi nopariye jenoqui,
quipatsiqui, quipatsi } bis
pashiventzincari nonatzi,
oshequi nopariyi nopashiventaca, shaninca, shaninca,
quimitacarica paitarica antaquenari oshequi
nopashiventa, nopashiventaca quimetacana cooya
coyana, coyana, coyana, coyana } bis

oshequi oshequi } bis
oshequi, pashiquintzi nonatzi } bis
nompiyai jenoqui,
nompiyai osabiqui, quipatsiqui }4 veces
quimetaca iroñaaca, } bis
tecatsi ancantairo nosaiqui
osabiqui, nosaiqui jenoqui noñeeri noshenínca } bis
oshequi noshiya, noshiya tsiteni } bis
tsiteni, tsiteni, tsiteni
noshiyapitsatari noshenínca, shenínca, noshenínca, noshenínca,
noshiyapitsatari noshenínca, shenínca, noshenínca, noshenínca.

III

Nomaparianajerica jenoqui, jenoqui oshequi noporeriatzi, aririca
nomparianaje jenoqui, aririca, aririca osarentsiquica, osarentsi,
osarentsi ari iquisanari, iquisanari Pabá, nonpariimoteririca
cantaitachanari, cantaitachanari piyajana jenoqui } 3 veces
pashiquintzi, pashiqui, pashiventacana, nopashiventaca } bis
nopashiventacaacaro iroora, iroora iroora irora
te noncobajero nonpiyai jenoqui nompiyai jenoqui
nosaiqui osabiqui } bis
oshequi nobashire nobashire shireta,
nobashire shireta, nopiyaje osabiqui, nonpiyaje jenoqui,
te noncobajero nompiyaje jenoqui, nompiyaje
jenoqui, pashibentacana, oshequi nopashibentanaca
opashibentacaacaro iroora iroora,

IV

Noquemequemeta, aririca nompariye, oshequi noposa, noposaro,
quipatsi, noposaro quipatsi
cantashitachane cantashitachane nosaiqui osabiqui,
nosaiqui osabiqui, nosaiqui osabiqui
cantaitachana, cantaitachana nocobi nosaiqui
nocobi nosaiqui osabiqui, quipatsi
noñeeri noshenínca, noñeeri noshenínca, noñeeri
noshenínca, asháninca shaninca, asháninca
shaninca, nontsipatapajiari noshenínca shenínca,
oncantabetaca pashiquintzi nonatzi, ocantabetaca
pashiquintzi nonatzi; pashiquintzi, pashiqui
pashiquintzi nonatzi, irootaque ipiantaitacanari,
manincari, maninca, manincari maninca.



PATZIQUIRI*

Nocanta oshequi,
nocanta oshequi,
nocanta oshequi,
nocanta oshequi,
patziquiri patziquri,
patziquiri patziquri,
patziquiri patziquri,
patziquiri patziquri,
nocanta oshequi, porerencataquena
nocanta oshequi porerencataquena, porerenca.

II

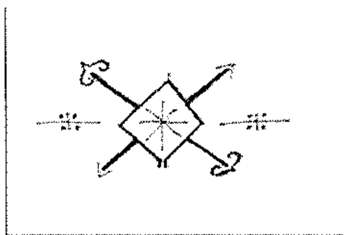
Patziquiri nonatzi, } 4 veces
nosaiqui inquitequi, } bis
jenoqui nosaiqui, } 3 veces
oshequi nocanta, } bis
poreriari nocanta, } bis
poreriari nocanta, } 3 veces
patziquiri nonotzi, } 3 veces

* No tiene traducción al castellano, pero se refiere a un tipo de estrella.

oshequi nocanta,
poreriari nocanta,
poreriari nocanta,
nopasonquitziri nobabane, novaba, nobabane, novaba.

III

Cashiri, cashiri, cashiri, irootaque, cashiri, icantacaaantzirori
pairani, } bis
pairani, pairani, añaantacarori
obasanquitae, iroñaa; iquemetaca patziquiri isaicantari
jenoqui, itsipatari camori,camori,camori, irootaque
incani otsipataro mencori, iraane onatzi, irootaque
incani oshenca cashiri } bis
quempotzi, quempotzi, icantzimatziri
ooria, irootaque yacantacarori imapine, imapine, imapine.



QUITYONCAMENQUIRI/MARTE

Quityocamenquiri, quityoncamenquiri
nocanta, nocanta quityoncari, nocanta
quityoncari, nocanta sábari, sábari, sábari. Sábari
iquityoncatzi sábari, sábari, sábari, sábari
iquityoncatzi sábari sábari, sábari, sábari
quityoncamenquiri nonatzi } bis
aririca niyotai
sábari, sábari, sábari, sábari, sábari, sábari,
oshequi iquimoshiretzi asháninca, shaninca,
shaninca iyotajero, quityonca, quityoncamenquiri
nonatzi; iyotajena atziri, iyotaje atziri
quityoncamenquiri nonatzi, quityoncamenquiri nonatzi
menquiri, menquiri quityoncamenquiri nonatzi.

II

Naacataque yoyaaji asháninca, asháninca,
asháninca, asháninca. Aririca, aririca, aririca
iyotajero noñaajero, noncoñaataje quityoncamenquiri
nonatzi, quityoncamenquiri nonatzi, pesaji
asháninca, pesaji asháninca, irobane, iroba
irobane iroba, pesaji irobane, pesaji irobane

antajero abane antajero abane, quityoncamenquiri
nonatzi, quityoncamenquiri nonatzi.

III

Nobashireshireta nobashireta yoipiyanari asháninca, aririca
intaajero irobane, intajero, irobane intaajero
irobane, catsirinca catsiori, carinca catsiri, sábari
sabaari, sabaari, sabaari, Sabaari, sabaari,
quityoncamenquiri, quityoncamenquiri nonatzi
nonatzi, nonatzi.

IV

Sabaro, sabaro ipantsae sabaro
sabaro, sabaro, sabaro, sabaro quityoncamenquiri
nonatzi, sabaro, sabaro, sabaro, sabaro, noshiyari
sabaro, noshiyari sabaro; noshiyari sabaro, noshiyari
sabaro, quityoncamenquiri nonatzi, } 3 veces
nobashireshereta nobashire shireta, asháninca shaninca, asháninca
asháninca, caari antabaitatsine, caari antabaitatsine
intani icoshitzi, intani icoshitzi, icoshitzi, icoshitzi
tema iriitaque icantaitziri camitsi, camitsi, te
iriyotero irantabaite camitsi, camitsi camitsiya
camitsi, oshequitaje isaiqui antamiqui, camitsi
camitsi, camitsi,camiti, irootaque iyotajena
quityoncamenquiri, nonatzi, quitoncamenquiri nonatzi
quityoncari nonatzi, quityoncari sabaro.

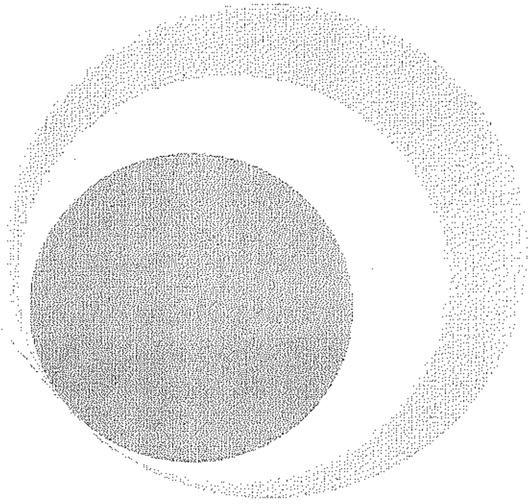
V

Sabeto, sabeto, sabeto irirentzi sabaro, sabaro
iyotajena atziri, iyotajena atziri

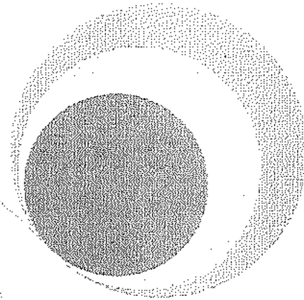
sábari, sábari, sabaro nocanta
sábari, sábari, sabaro nocanta
sabeto irirorii inpantsaaji, sabeto ipantsai sabeto
yamasheetzi sabeto, sabeto, sabeto, sabeto, nobashireshireta
nobashireshireta nosaiqui jenoque, noñiiri
nosheninca sheninca, sheninca, sheninca, sheninca
nobashireshireta, nobashireshireta, noñiiri nosheninca
iyotajena quityoncamenquiri nonatzi, quityoncamequiri
nonatzi, aririca osarentsitaje iñeena
shaninca, shaninca, shaninca, shaninca.

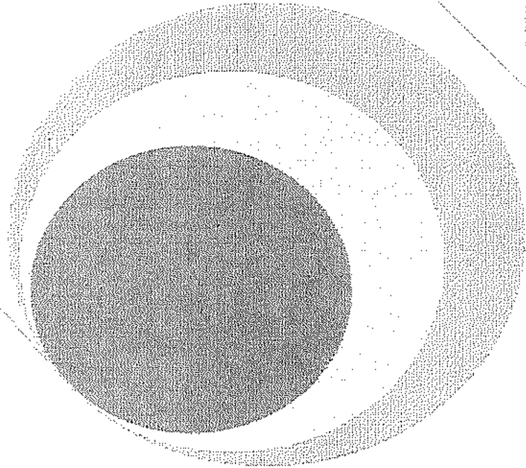
VI

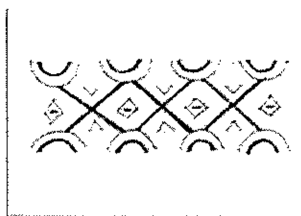
Iyotajenarica nompocai shaninca, caquetai
shaninca, caquetai shaninca, iquemeta sabaro
quityoncari inatzi, quityoncari, inatzi, iquemeta
sabaro quityoncari inatzi, quityoncari inatzi, iquemeta
iquemeta sabaro, mianto ajatzi, mianto ajatzi,
sabaro, sabaro, sabaro, sabaro; saapari nocanta
saabari nocanta, sábari sábari, saabari saabari
quityoncari nocanta, quityoncari nocanta, saabari
nocanta sábari sábari, tsaimenta nocanta,
aririca inqueme, aririca inqueme
sabaro, sabaro, aririca irare sabaro, sabaro, sabaro
sabaro osarentsiqui, osarentsi, osarentsiqui, osarentsi
cooyana, cooyana, cooyana, cooyana }bis
ocantzi iroori irootaque ampanquitaje
obarentsi, obare obarentsi obare.



FENÓMENOS METEREOLÓGICOS







CATSIQUIREENCARI/GARUA CON SOL

Pishiyapitsatero catsiquireencari, pishiye, pishiye
tema irootaque amatsiri omantsiyarentsite, amatzi omantsiyarentsite
pishiyapitsatero catsiquireencari pishiye, pishiye, tema
amatzi omantsiyarentsite ocobi obamaante, ocobi obamaante, ocobi
obamairi obamairi eentsipaye, ocobatzi obamairi
pishiyapitsatero caamanetaantsi catsiquireencari } 3 veces
amemenatatzi jaanicarica ayeri, pishiye, pishiye
pishiye atziri pishiye, tema amatzi, amatzi
omantsiyarentsite.

II

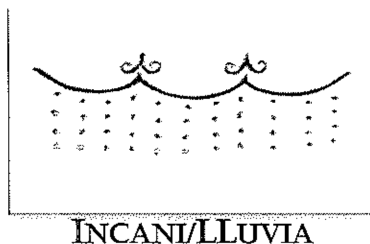
Aririca ancatsiitaque tema
ari ontecacacai, ocantatya catsiquireencari eero
abisacotaji; catsiquireencari, catsiquireeencari amatzi
caamanetaantsi, amatziro caamanetaantsi aririca
oncaatacai; aririca oncaataquemi, aritaque
pincamaque, eerorica paamabentaro, ontzimatye
pincaatyaaro tobarishi; ocatsiitacairo aito, ari
omatanaqueri asháninca, eentsipaye aajatziita
motyanto aajatzi, ocatzitacairi, iito, pishiye, pishiye
pishiyapitsatero caamanetaantsi.

III

Aririca iraabintaitacai aritaque abisacotaje,
apasoonquitziro cashiri oinijairo
maaroni tobarishi, ancaatyaari, ashipoquiari, antsiyaari
abatsaqui, aririca ancatsite, catsirentsi, catsirentsi,
pishiye, pishiye, asháninca.

IV

Irootaque oinijaantziro
cashiri otsipatari oime pabá, irootaque ampatsaantarori
acantzi: pabá, pabá; irootaque acantantarori aajatziita
acantziro cashiri, oinijaantzirori maaroni aabintarontsi
pishiye, pishiye, asháninca, pishiye coraquetaintsi amiro
omantsiyarentsite catsiquereencari, amatziro caamanetaantsi
aririca oncaatacae eerorica amenanaca arori, aritaque
ancamaque eerorica aamabentacota, aritaque ancamaque
eerorica aamabentacota.



INCANI/LLUVIA

Incani, incani, incani, incani
irootaque oshenca cashiri, cashiri } bis
irootaque incani } bis
oshenca cashiri
irootaque oshenca cashiri, cashiri, cashiri, } bis
incani, incani, incani, irootaque oshenca, cashiri, cashiri } bis
opopocataji oquiarontsitaje
opopocataji oquiarontsitaje oshenca incani,
opopocataji oquiarontsitaje oshenca incani, incani,
opopocataji oquiarontsitaje.

II

Oshenca incani, incani, incani
oshenca cashiri, oshenca cashiri; iquimoshiretaje
iquimoshiretzi pirinto, pirinto
iquimoshiretzi pirinto, pirinto, iñaajiro incani,
iñaajiro incani, iñaajiro oshenca cashiri, cashiri.

III

Otsaimentajeeta icanta choribantzi, choribantzi
otsaimentajeeta icanta choriva, choriva } 3 veces
choribantzi, choribantzi

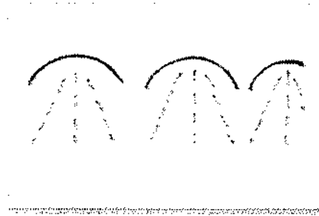
aririca ompoimataque incani incani
aririca oncampinitanaquerica incani, incani } bis
iraraiyanaqueni etsoni, etsoni } bis
iraraiyanaqueni etsoni, etsoni, iquimoshiretzi, iquimoshiretzi
incani, incani tema iyotaque irootaque oshenca, cashiri, cashiri,
otsaimenta, icanta, otsaimenta icanta, etsoni, etsoni
iraiyanaque etsoni, etsoni, } 3 veces
incani, incani irootoque
oshenca cashiri cashiri irootaque oshenca cashiri, cashiri.

IV

Otsaimenta icanta tsimeriyetatsiri pocayetatsiri, aririca iñaajerorica
iraraiyanaque irootaque oshenca cashiri, cashiri,
cashiriya, cashiri, cashiri, cashiri oshenca cashiri, oshenca
cashiri, incaniya incani, incani, incani, incani oquimoshiretzi
panquirentsipaye, panquirentsipaye, antaro oquimoshiretzi
panquirentsipaye, panquirentsipaye, iquimiquimita
osheto, irirori, osheto irirori, antaro iquimoshiretzi osheto
osheto incaatyaaro oshenca cashiri, opocaji quiarontsi
quiarontsi.

V

Iquimoshiretzi, pirinto, pirinto, pirinto, pirinto
ibabashireta carava, carava, carava,
ibabashireta carava, carava tema iritaque iranire
pirinto, pirinto, pirinto, pirinto.



MENCOREENCA/NEBLINA

Mencoreenca, mencori, mencoreenca, mencori nonatzi,
manitzi nonatzi, manitzi; carinari nocanta
mencoreenca, mencoreenca, mencoreenca, mencoreenca
pimanintanarica, pimanintanarica, manitziya
nonatzi, manitzi nonatzi, mencoreenca manitzi
mencoreenca manitzi, manitzi mencori manitzi
mencori; aririca ompariye, aririca ompariye
incani, incani, ari yashimintsarori manitzi
iquenaquenatzi, yamenamenatziro iina, iina
iina, iina.

II

Irootaque comintsa comintsatatsiri.
Ameniriri irobateri ameniriri irobarite, mencoreenca
mencori, mencoreenca mencori ari yashimintsatarori
manitzi yaaniitzi, iquinataro manitzi, iquinataro
manitzi mencori, mencori ocantya iratsiqueri
piratsi aririca iñaaqueri, aririca iñaaqueri,
iroyaari piratsi, iroyaari piratsi.

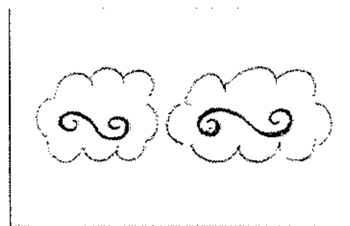
III

Tzimatsi obayeri, tzimatzi obayeri piyatariri, piyatariri
manitzi, piyatariri manitzi, ipaita tontori

ipaita tontori, oshequini, oshequi
ichacopite, iquentziri ibaantequi, iquentziri
ibaantequi manitzica, manitzi aaqueri itashe
imatsataque, imatsataque, te oncantaje irobajia
ocantacaantziri yatsicantzi.

IV

Mencori, mencori antarite,
sheripiari, antariite, sheripiari, icantziro iina icantziro
iina eero amashitsatzi, eero, amashitsatzi, iroori
ocantzi, iroori ocantzi mencoreenca, mencoreenca
paamaacotari manitzi, te impinatemi te impinatena
manitzi yobacari apaniroini, yobacari ibatsatsite
apaniroini; aririca incobe, aririca incobe iratsiqueri
atziri, irirori atziri ipiyatari, ipiyatantari ichacopitequi
irootaque iquentantariri, ishaaaquiri, ishaaquiri,
quisá quisá.



MENCORI/NUBE

Mencori, mencori, mencori, mencori, nomaniri manitzi nomaniri
manitzi, manitzi; aririca nosabiinqui, antamiqui
nomaniri manitzi, nomaniri manitzi, antamishiqui
antami, antami, antami, icocobatzi manitzi iroyaari
atziri, naacataque iquinata nomencoritzira nomenco
nomencoritanaquerica antamiqui.

II

Iquimi quimitaca Pianeri,
Pianeri, tsaimenta icanta pianeri, pianeri, pianeri, pianeri
mencori, mencori, mencori, mencori, ipietaqueri mencori } bis
saicatsiri jenoqui; antariite charine antariite charine
antarite charine, ipiaitaqueri charine mencori, mencori
mencori, mencori, mencori, mencori, mencori ipiaitaqueri
mencori, manitzi, manitzi, quitamarori nocanta.

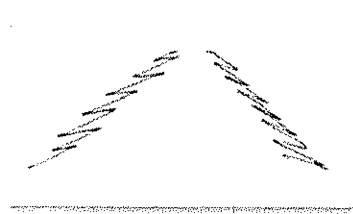
III

Quitamarori nocanta; aririca osarentsite eero
piñaajaana, eero piñaajana; aririca nonquisha
quisaari nocanta, quisaari nocanta aririca
onquiarontsite ari piñeenari nonquisha nonquisaate
quisaari nonatzi aririca osarentsite ari

antabacaiyani noquisaacotacaro noquisaatzi naari,
noquisaatzi naari, te nonquitamarote.

IV

Te nonquitamarote, te nonquitamarote
aririca nomontsabacaya, ari noteerinquire, ari oteerinquiri
quirincaya, catonco, quirincaya catonco, iroota
irootaque nopaitantari incani, irootaque nopaitantari
nopaitantari incani, incani mencori irootaque
oshenca cashiri, oshenca cashiri, mencori, mencori
mencori, mencori, irootaque ipiantacanari ampeere
tzisoni, ampeeri tzisoni.



OOCATSARONTSI/RAYO

Oocatsarontsi, oocatsarontsi } bis
camajeniqui isaiqui, camajeniqui isaiqui
camajeniqui isaiqui oocatsarontsi, oocatsarontsi
oocatsarontsi, oocatsarontsi, tsarobaantsi inatzi
tsarobaantsi inatzi, aani aani, oocatsarontsi
aani, aani, aani, otsarobacajeetari otsarobacajeetari
inaitepaye; oocatsarontsi, oocatsarontsi, oocatsarontsi
oocatsarontsi.

II

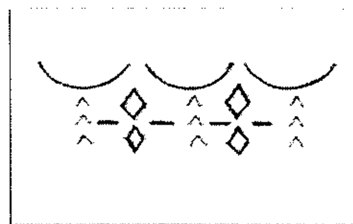
Itanquiro inchatora, itanquiro inchatora
itanquiro inchato, aririca inquisha, aririca inquisha } bis
camajeniqui isaiqui, camajeniqui isaiqui, camajeniqui
isaiqui, camajeniqui isaiqui; aririca oocatsatya,
aririca oocatsatya, aritaque icaime omomorecataque
omomorecataque, omomorecatzi oocatsarontsi
omomorecatzi oocatsarontsi, oocatsarontsi, oocatsarontsi
yamemenatzi irobante, yamemenatzi irobante caaririca
piyatsari, caaririca piyatsari te irobameteri, te irobaneteri
tzimatsirica piyatsari, tzimatsirica piyatsari

III

Piyatsatariri aani, piyatsatariri aani, tsimatsirica piyatsatariri
aani oocatsarontsi oocatsarontsi; oocatsarontsi
oocatsarontsi, irishinto maaroni oocatsaro
irootaque añiiri aririca incani, aririca ompariye
incani. Irootaque incani oshenca cashiri irootaque
iritsiro oocatsarontsi, irootaque iritsiro
oocatsarontsi, icantziro ooria, ooria, ooria
icantziro cashiri, eero pipiyatsatari piyaariri
eero pipiyatsatari piyaariri, aririca iriraya
aririca iriraya incanteri, oocatsarontsi, oocatsarontsi.

IV

Iquemequemeta, iquimequemetaca quempotzi, quempotzi
itsarobacaari oocatsarontsi, oocatsarontsi icantziri
aani, aani, aani icantaqueri, aani eero
pitaana, eero pitaatatana eero nocami, nocami
nocami, eero, pobana, eero pobana camajeni
camajeni, camajeni isaiqui, camajeniqui
isaiqui oocatsarontsi, oocatsarontsi.



OOREENCARI/LLUVIA CON SOL

Aririca poorencate, poorencate ooria,
aririca poorencate ooria, ooria ooriatsiri, ooria
nomirishiriatzimirica nocantacaantziro naari,
ooria, ooria, ooria, ooria, ocantacaantziro
notsimainca ooria, ooria, ooria ocantacaantziro
notsimainca notsimainca, notsima, notsima
ooria, ooria, tsimanca, tsimanca, notsimainca
notsimainca ooria, ooria, ooria, ooria, ooriatsiri
antari pinatzi.

II

Noshiretami, abiroca nobabane,
Ooria, catsirinca picanta ooria, ooria, ooria
ooria, ooria; aririca piraya catsimainca
catsi, catsi, catsi, catsimaincari pinatzi,
catsimaincari pinatzi ooria, ooria, ooria, ooria,
ooria, ooria, catsimaincari pinatzi, catsimari
pinatzi, catsimari pinatsi. Oshequi pibashireta,
pibashiretacotari noshaninca asháninca.

III

Iquiquisata shaninca, ibayerita asháninca,
shaninca, shaninca, shaninca, shaninca, ooria

ooria, ooria, posencari pinatzi, posencari
pinatzi nopantsaabentzimi, nopantsaabentzimi
ooria, ooria namasabiterica, nabasabiterica,
quipatsiqui nosaiqui, nantabaitzi oshequi
oona, ooria, ooria, nomacorencaqui, nomacorencaqui
nantabaitzi piquisarica aviro oshequi pitaana
pitaana noitoqui.

IV

Saabari, saabari, saabari, saabari
ooria, ooria, oorencari, ooreencari oorencari
ooria, ooria, ooria, oorencari oorencari
pinatzi pabá, pabá, pabá, pabá pinatzi ooria, ooria
oshequi pinatzi oshequi piposhencaja, oshequi
piposhencaja nocantacaantziro naaca
asháninca, asháninca, asháninca ocantacaantziro
notsimainca, notsima, notsimainca, notsimainca
notsimainca, aririca petacotajiana pinpiacotenaro
notsimainca, notsimainca, antariite Pabá, Pabá
Pabá, pinquimoshiretajero, pinquimoshiretajero
nobabane, nobabane.

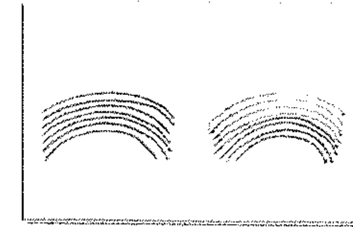
V

Aririca pacajena, pacajena,
pacajena nonquimoshiretaje noshaninca, shaninca
naacotemi, naacotemi, naacotemi, oshequi noquimoshiretzi
oshequi noquimoshiretzi, noquimoshiretzi, aririca

namanajeni, namanajeni, oshequi pamiro
oshequi pamiro, pamiro, pamiro, osarentzi
osarentsi, osarentsi iquimoshiretzi asháninca
asháninca, asháninca, asháninca, asháninca
asháninca, asháninca, asháninca, asháninca
ari ishimaatari, ari ishimaatari ishincotzi
ishimate, ishincotzi ishimate, ishincotzi ishimate
yamenimiri abiroca, yamenimiri abiro paabacotziri
asháninca, asháninca.

VI

Tzimatsi asháninca
amatsiri ibatsatsite ibatsa maniro ipasoonquitzimi,
pasoonqui, pasoonqui, pasoonqui, pasoonqui
ipasonquitzimi asháninca, shaninca, paabacotziri
abiro; iroorica cooya paabacotziro iroori
aririca ompemi oitsaare, oitsaare, oitsaare,
aririca impemiro asháninca asháninca oitsaare
paabacotziro, oitsaare, oitsaare, aririca
ompemi pacoqui, paabacotziro, paabacotziro
paaba, paaba, paabacotziro; iroori cooya
asháninca, asháninca, asháninca, opiareta
oquimoshiretzi, oquimoshiretzi, oquimoshiretzi
antaro opiari antziri, piracotziro, piracotziro
cooyana, cooyana, coyana, coyana,coyana, coyana
cooya, cooya.



OYECHARI/ARCO IRIS

Cooya, coyana, coyana, coyana, coyanaa, coyana,
Coyana, coyana, quishipento cooya, quishipento cooya,
Onatzi, evancaro cooya, evancaro cooya onatzi,
quishipento cooya onatzi, cameetsa ocanta, cameetsa
ocanta, cooya quishipento cooyana, cameetsa
ocanta, cameetsa ocanta, cooya quishipento
coyana, coyana, cooyana coyana, obashireshireta
evancaro cooya, obashireshireta coyana, } bis
coyana, opaita oyechari, coyana, coyana, coyana, coyana,
oyechari oyechari.

II

Tecatsi obanco picantzirocari
tecatsi obanco, tecatsi obanco, tecatsi obanco
antaro evancaro quitamarori onatzi, coyana,
coyana, cometsaanto onatzi, cametsaareto onatzi,
cametsaanto onatzi, icantziro sheripiari pimpocaje
oyechari, icantziro sheripiari pimpocai oyechari.

III

Oyechari evancaro pinatzi; piñaapajero piniro; iroori
Ocantzi; aririca piñeena montequero noishi,

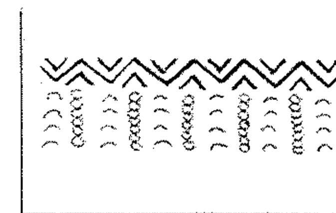
irootaque añaantaro aririca ontequero oishi,
aririca ompariye incani ooria, ooria, ooria,
coyanari, coyana irootaque añaantarori aririca
ontequero oishi, aririca omparie incani ooria.

IV

Obashireshireta evancaroca cooyaca, coyana, coyana
coyana, coyana; inintavetacaro, inintavetacaro
inintavetacaro ooria, ooria, ooria, ooria
irootaque iraantari, obashireshireta, coyana, coyana
inintavetaro ooria, ooria, inintavetaro ooria
ooria opaita oyechari, opaita oyechari.

V

Evancaro, evancaro, antaro oishi aririca
ontequero, irootaque añaantarori catsiquireencari
catsiquireencari ooria, quimitaca ooria, quimitaca
ooria, ooria, ooria, antaro evancaro cametsaanto
onatzi, cametsaanto onatzi oyechari, oyechari
oyenchari, oyechari.



OYECHARIJENCA/GARUA DEL ARCO IRIS

Oyecharijenca, oyecharijenca, oyecharijenca,
nocobiri noncaateri eentsipaye, } bis
notsipataro tampia notsipataro tampiajenca
aririca noncobi nayé eentsi; aritaque incaporoquitanaque,
incatsiite aazatzi coñaarojiini nocanta, aririca
namero mantsiyarentsi, nocovi nayeri, nocovi nayeri
oyecharijenca nonatzi. } bis

II

Cameetsa nayemi
nontomintajiami naari; aririca noñeemi
pinpashiquiaro nobashicaro, naacataque
oyecharijenca; pinintzirica piñeena } bis
aritaque añaabacaaquia coramane, coramane, aririca
pinintzi piñeena irootaque osarentsitaje, aritaque
nocoñaatzi oyecharijenca nonatzi, oyechari nonatzi,
oyecharijenca nonatzi, nocovi nayemi, nocovi nayemi,
nontomintyaami naari; te noshequite, te noshequite,
nomanpiqui jenoqui, nomanpiqui jenoqui.

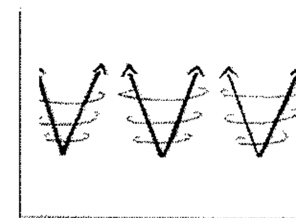
III

Irootaque nopocantari naari nameni, nameni, noime;
nameni, nameni noime nameni eentsi aririca

noncaataqueri, ari piñeenari piñeenari
coramane, coramane. Asháninca itsarobacaabetana
pairani, noshaninca inatzi; quimitacarica tsicarica
nosaiqui, nosaicaveta quipatsiqui.

IV

Aro, aro Aroshi piaquenari itsipatari Pianeri, ipiaquena
Iquisaneentana, cameetsaanto patsaincaro nonatzi cooya
cooya evancaro nonatzi, cooya, cooya evancaro
nonatzi; inintabetacana coshiri, coshiri inintabetacana
coshiri, te naqueri naari, nopiyatsatari Pianeri } bis
irootaque piñaantanari oyeecharijenca nonatzi,
nosaiquimotzimi tsicarica incaaretzi, incaare, incaare.



SHINQUIRIRI/TORNADO

Shenca, shenca, shenca, shenca
shinquiriri nonatzi; shinquirii, shinquiriri } bis
shinquiriri nonatzi shinquiri; tsaimenta
nocanta, tsaimenta nocanta noshonca
noshoncata ocaaiquiini, oocaaquiini, oocaaquiini
noshoncashoncataca, noshoncashoncataca,
yamashetacana noshaninca shaninca, shaninca
shaninca, shaninca.

II

Aririca nompoque, aririca
nompoque, namiro caamanetaantsi, namiro
caamanetaantsi, camanetaantsi; asháninca
asháninca, asháninca aririca nompoque
namiro catsirentsi, namiro quipacheenca, aajatzi } bis
noshinquibentziro, noshoncaventari atziri. } bis

III

Irootaque nomantsiyari nopiriri noshaninca, shinquibiityori
nonatzi, shiquibiityori nonatzi shinquibiityori nonatzi
noshoncashoncataca, noshoncashoncataca, noshoncashocataca
nameni atziri, atziri, atziri nameni atziri, atziri, atziri nameni
atziri.



TAMPIA/VIENTO

Tampia, tampia, tampia, naacataque tampia, tampia
naacataque tampia yañaantari atziri, yañaantari
piratzi, yañaantari tsimeri, maaroni inchatoshi,
oshequi, oshequi añaantana, pocajana namiro
noshintsinca, noshintsinca, namajiro añaantaantsi
yañí atziri, ariirica impanquite, ari nopoquiri
osarentsiqui, osarentsiqui, ari noquisari
namajeri mapitzi incaatya osarentsiqui, otashitziri
ibatsaqui, iquisa ooriatsiri, icobatzi incaatya
nijaateniqui.

II

Ariirica iñeeri atziri incaa incaatya
nijaateniqui, ibancoshitaquiari, ari iroyaari
mapitzi, mapitzityonqui, mapitzityonqui eero
nocantziri nobariyeri naaca tampia,
tampia, ariirica incantajena poipiyajena
nonanpiqui inquenaiyanaqueni iraranaque
naacataque tampia ayiriri mapitzi, naacataque
tampia.

III

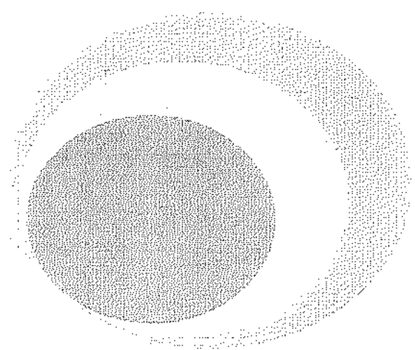
Notyanquitajiari biyootzi biyootzi iriitaque.
Intajiarone impocaje pashiniqui osarentsi, pashiniqui
osarentsi, tampia, tampia, oshequi noshintsinca
nopaita tampia, ariirica nonquisha
intsimaincatyaarica asháninca intsimaincatyaarica
antaro, ari novamaantaque aajatsi, noipiyaatziro
pareneni ariirica nontampiate antaro
yoipiyaatziro pareneni antaro oshinquetanaque
irirori shimapaye itsarobacaana
tampia, tampia, tampia, tampia, tampia, oshequi
ñamintsatanari tampia, tampia, tampia
namajiro osarentsi.

IV

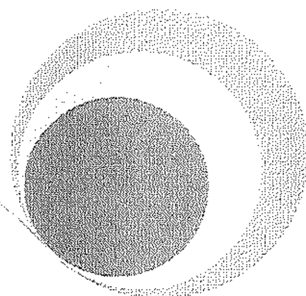
Noocajiro quiarontsi quiarontsi obamairi asháninca ariirica
oshequite incani, jiraara oshequi ishenca
coshiri, irootaque oshenca, cashiri anirontari
cashiri, ariirica ontampiate; iriitaque pabá
cantanari pintasonqueri nopirapaye piratsi
atziri, tsimeri; iriitaque cantanari, pintasonqueri
tsimeri, atziri, tsimeri, piratsi, shimapaye; iró
cantzimaitacha, iroñaaaca asháninca te iriyotero
impaasoonquiteri, pabá, te impaasoonquiteri pabá ooriatsiri
ocantacaantziri ipiyatsatari.

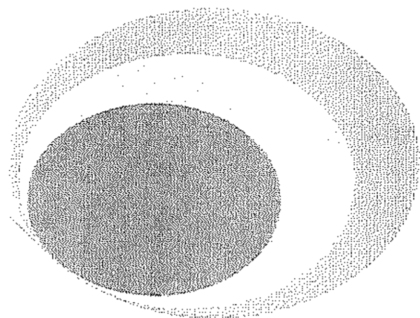
V

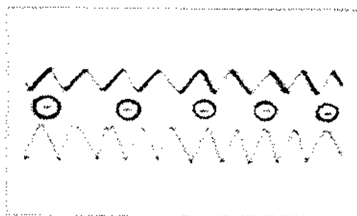
Tampia, tampia namajiri mapitzi incaatya nijaateniqui
namiri aajatzi tziyairiqui, tziyairiqui
ibari tsompari ibari pachaca, irobarite
shanquentzi aajatzi atziri; atziri, ibari
shivára atziri, tampia, tampia, nirá, nirá
niraacotari asháninca, asháninca niraacotari
eerorica nosaiquimotajiri irootaque
icamantari te añaajeto tampia, te añaajero
tampia ibatsaqui atziri, irootaque
icamantari asháninca, te añaajero tampia
te iranencatajero tampia, tampia, tampia.



Otros Fenómenos Naturales







ONICA/TEMBLOR

Onica, onica, onica. Onica
tsarovainca ocanta, tsarovainca ocanta
onica, onica, onica, onica
tsarovainca ocanta, tsarovainca icanta
shaninca ocanta, tsarovainca icanta
shaninca, shaninca, shaninca, shaninca
onica, onica, onica, onica
tsarovainca ocanta tsarovainca ocanta onica, onica
piratsi, tsimeri tsarobainca icanta
aririca inquemero onica, onica, onica, tsarovainca
icanta, piratsi, tsimeri, piratsi, tsimeri, aririca
onquiarontsitaje.

II

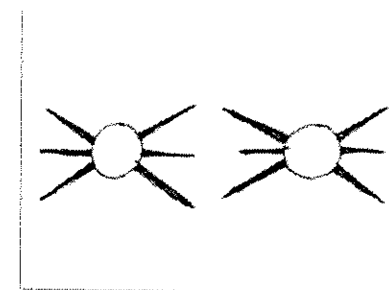
Aririca aarontsitaje tsarovainca
icanta, tsarovainca icanta piratsi, tsimere, piratsi
tsimeri, aririca inquisha, aririca inquisha
onica, onica, onica, onica, onica antaro ocaantacaantziro opiyatsata
onica, onica, onica, onica ipiyatsata
asháninca,
Ipiyatsata asháninca, shaninca.

Shaninca, shaninca antaro ipiyatsata,
antaro ipiyatsata asháninca, irootaque
onicantari, irootaque onica, onica, onica
icantaitziri iroñaaca,
antaribentzirori, onica tzimatsi
antari araní ipaita yonica, yonica
yonica, yonicaiteri. Yonicaiteri } 3 veces
onica onica maaroni piratsi, maaroni tsimeri, itsarobacaaro
onica, atziri, inatzi, atziri inatzi.

III

Quempotzi, quempotzi, itsarobacaro onica, pianeri aajatzi,
pianeri aajatzi, ipianaca pianeri, onica, onica
onica, onica, tsarovainca icanta, onica, onica, onica
yonicai yonicai, yonocaiteri inatzi, iquiquisataca
yonicaiteri, yonicaiteri, antaro iquisa yonicaiteri
yonica yoniquiro quipatzi, yoniquiro quipatsi
teerica inqueme teerica inqueme camitsi camitsi
ari ipasatziri, yonica, yonica yocaiteri yonica
yonicaiteri yonica, onica, onica quipatsi
quipatsiya quipatsi, quipatsiya quipatsi, onicanaca
quipatsi, onicanaca quipatsi, quipatsi, quipatsi
quipatsi, quipatsi.
Aririca, oniquia antaro, antaro
oipiyaatsata parineni, oipiyaatsata parenenira
oshinquitanaque pareneni; pareneni pareneni

oipiyatzataro, opiyatsataro onica, onica, onica
irootaque antarotantarori antaro oshinque
oshinque, oshinque, irootaque antaro, oshinque
oshinque, quimitaca onica, quimitaca onica
irootaque opiyatsatari ooria, ooria, ooria, ooria
onica, onica, onica, onicaa.



QUEMPOTZI/ECO

Amatabitaari, icanta quempotsi, quempotsi
aririca incaime, iriitaque quemacha
iriitaque quemacha amatabitaari icanta
quempotzi, aririca incaime iriitaque quemacha
iriitaque quemacha amatabitaari icanta
quempotzi, quempotzi, quempotzi, quempotzi
ibashireshireta, Ibashireshireta, quempotzi, quempotzi
icanta, icanta quempotzi, aririca incaime iiritaque
acacha iriitaque acacha, quempotzi, quempotzi
icanta, icanta, quempotzi, quempotzi.

II

Quempotzi piyatsari, piyatsari icanta, piyatsari icanta
quempotzi, quempotzi, acaqueri mapi, antaro
mapi, imapi, imapine quempotzi, imapine quempotzi,
acaqueri quempotzi, yacaqueri quempotzi,
eentsi inatzi, eentsi inatzi, quempotzi, quempotzi
quempotzi, antaro ipiyatsataca, piyatsa, piyatsa
piyatsari inatzi, quempotzi, quempotzi

piyatsari, inatzi; quempotzi, quempotzi, quempotzi
quempotzi, iyotaitziri piyatsari, piyatsa, piyatsari
quempotzi quempotzi, quempotzi, quempotzi.

III

Iriitaque acacha aririca incaime, iritaque acacha, iriitaque
quemacha, iriitaque quemacha, iriitaque quemacha
quempotzi, quempotzi aririca incaime iriitaque
quemacha quempotzi, quempotzi, quempotzi, iquimiquimita
iquimiquimita, jaanicarica, caimirine quempotzi intani
iraque coraquetainchana,
coraquetainchana, eero
ijatzimaita quempotzi, quempotzi, quempotzi.

IV

Quimataa isaiqui, isaicantaro, antaroite mapi, isaicantaro
antaroite mapi, mapi, mapi, impereta impereta,
impereta, impereta, aririca anquenashiteri, quempotzi
quempotzi, quempotzi, quempotzi, aririca anquenashiteri
quempotzi, quempotzi quempotzi quempotzi, caimari
icanta, caimari, icanta, caimari icanta; ipiaqueri
manincari, manincari, manincari; caari añeeri,
caari añeeri quempotzi, quempotzi,quempotzi
tsicarica isaiqui, quempotzi imanaca, quempotzi
imanaca, imanaro impereta, imanaro impereta.

V

Ibashireshireta, ocantacantziri ipiyatsari iriri
ibashireshireta, ocantacantziri ipiyatsari iriri

ibashireshireta, ocantacantziri ipiyatsatari iriri quempotzi
iriri quempotzi; ocantacaantziri ipiyatsari iriri iriri
irootaque yacantariri, yacantariri iquemantariri
iritaque acacha, iritaque acacha aririca incaime
aririca incaime, quempotzi, quempotzi, quempotzi
iririca acacha iritaque acacha, aririca incaime
quempotzi.



TSITENEENCARI/OSCURIDAD

Tsiteencari, tsiteneencari nonatzi,
nopocaji nopocaji noñaaquemi pantabaitzi,
pantabaitzi maaroniqui ooriatsiriqui
tsiteneencari, noshintsitaji naari nopocaji
pimacorie, pimacorie asháninca irirori,
asháninca te imacorie yaaanaji itsima, itsimatziro
iina, itsimatziro iina anquishiteniri caniri,
ari otzinaari aquishitziniri caniri
iyotzimatajerorica irootaque onquitaitzimatajerica
iroorica onquitaitzimatanajerica nojataje
jenoqui, nojataje jenoqui quitaitanaque.

II

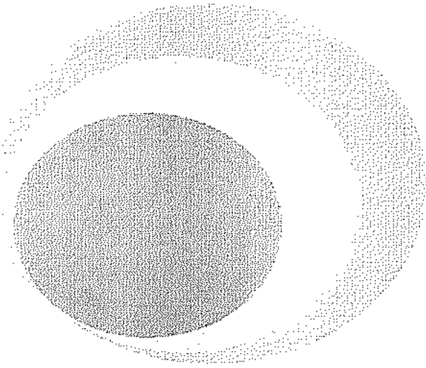
Quitaitetanaque ooriatsiri, ooriatsiri, iquirianaque
irirori ooriatsiri, asháninca, asháninca,
comintsantzi asháninca, jaitequi incaaranque
iramene tsimeri, iramene piratsi, aririca
iñaaque inquentaqueri piratsi, tsimeri,
iraanajeniro iina, iina, itomipaye
irobacayaari itomi, itomi asháninca.

III

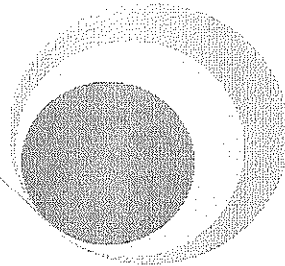
Tsitenitanaje aririca nompocai, pintsatanaca
asháninca ijataje ibancoqui, ibancoqui
ijataje ibancoqui, aririca oncametsaitye
ontsiteneencaterica aririca iroori cashiri,
ootyá, ootyá cametsa, yamashesheetzi
asháninca, ari yamashetaiyini asháninca.

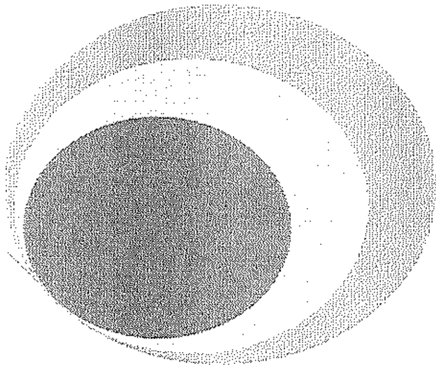
IV

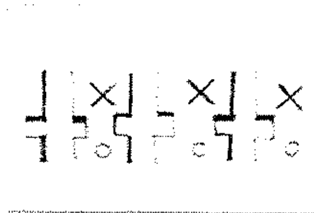
Iramatsaitanaquia asháninca, ipiareta aajatzi
asháninca, ishicorotzi shicoro, ipampoyi aajatzi
opampoyi, cooya coyana, coyana, cooya,
ipampoyaiyini asháninca, aajatzi, aajatzi
ipampoyi tsiteneencariqui, ipampoyi tsineecariqui,
ibeshiriajeta asháninca, ibeshiriajeta asháninca
quitatsae camori iñiiri jenoqui, ipantsabentziri
ooriatsiri, ipantsabentziri ooriatsiri, tsiteneencari,
tsiteneencari icobiri asháninca, imayi, imayi.



ANIMALES/AVES







CANCARI/TUCANCILLO

Cancari, cancari nobashiretatyeya nopaita cancari
nobashiretacotaro noina jataji quirinca te
niyotero tsicarica, ojataji ojatajirica
quirinca, o catanco, naaca cancari, naaca
cancari, nobashireshireta, nobashiretacotaro,
noina, nopipitsocataca nameni quirinca,
nameni catonco, tsicarica onquenapaaje
noina.

II

Cancari, cancari, cancari, tsaimenta
nocanta, namenaaquitziro noina, manintaari
nocanta, manintaari nocanta, nobashiretacotaro
noina, nopaita cancari, cancari, cancari.
Nopipitsocata quirinca, catonco,
nopipitsocataja, quirinca, cotoncoya,
catonco bashiretacana cancari, manintaari nonatzi,
manintaari nonatzi.

III

Ocantana paanaquero,
cooyana cooyana, paajero cooya,
Manintaari nonatzi, coyana, coyana, manintaari cancari,
oshequi iñashitacaro cancari, yobashiretacotaro

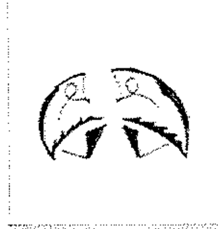
iina, icantziro yantziro; yantziro iina,
cancari, imanintaitziri yantaziro, iina
cancari, imanintaitziri cancari, tecatsi
aajerine, maaroni iyotaitziri cancari,
oshequi yantziro iina, cancari, cancari, cancari, tecatsi
cancari, opinatziriri cancari te iracametsaitajeri
te iraacametsateri iraniri, iquisamentaqueri iraniri
yantzitziri iritsiro.

IV

Yobashireta cancari,
yobashireta cancari yameni catonco, yameni
quirinca, cancari, cancari, ijatzi pareneniqui
inparaiqui, te iriyote tsicarica oquenanaque
iina, catonco, quirinca ipipitsocata quirinca,
catonco, yobashireta, yobashireta cancari, cancari
yobashiretacotaro iina cancari.

V

Cooyapaye, cooyapaye, yotziriri cancari, te oncobe ayeri
cancari, te oncobe ayeri cancari, oshequi
yantantzi cancari, yantziro iina cancari,
irootaque oshiyapisatantacariri, irootaque
oshiyapitsatantariri; oquenai quirinca, oquenai
quirinca, ibashireshireta cancari, cancari,
te iriyotero tsicarica oquenanai iina cancari,
cancari, cancari.



CHOQUILLO/PERICO

Choquillo choquillo yobashireshireta yobashireshireta choquillo manintaari inatzi. Choquillo tsaiyaantsi onatzi, te añeeri choquiyo Iraniite apaniroini, ipantsai jiraga, yamemenatzi antamiqui ijate yameni irobarite, choquillo itsipataro iina ijatzi antamiqui icomintsaata, icaicaimatzi yameni choquillo.

II

Ijatzi catonco, ijatzi quirinca yameniro iina, catonco quirinca, yobashiretashireta choquillo, yobashireta choquillo. Yameniri irirentzi chorito, chorito, chorito, manintaaari chorito. Irirori choquillo yaniitzi itsipataro iina. Ijatzi antamiqui, ijatzi nijaaqui ijatzi tsicarica yanitzi itsipataro iina choquillo.

III

Iriro sabaro, iraniri sabaro aajatzi icharine meanto, icharine meanto, ari icantziri choquillo: eeroquia pooquiro piina, eero pooquiro piina. Ari pishiyaana naaca eerorica

payi cooya, eerorica payi cooya pimpocashitena naaca nobametaimi nopini.

IV

Irootaque añaantariri choquillo, choquillo te iraniinite apaniroini, itzipataro iina, itsipataro iina, irirori asháninca. Nosheninca oshequi iina imisaiquiro ibancoqui oshequi iina, icobi ishiyaari pareto; oshequi iina pareto, choquillo choquillo ipini choquillo, aajatzi ipini pareto, pareto pareto ipini opaita paretyoshi, paretyoshi. Oshequi nintziri atziri atziri, evancaripaye ipinitziro evancaropaye ibashiretaca y obashireshireta choquillo icaicaimatzi yameni quirinca, catonco.



COMPERO/QUETZAL

Obashireencatacana, obashireencatacana cooya, cooya
nobashiretacotacaro cooya, cooya nobashiretacotacaro
cooya, iroorica onquemena nompantsai
oshequi obashireta, obashireta aririca onquemena
nompantsae, oshequi obashireta, obashireta
otzimatzi obashiretacotari irootaque
opantsaaantari, irootaque opantasantari
aririca anquemero obashire shiretya, aririca
ompantsai cooya, iraacotyaari, cooya iraacotyaari
shirampari, shirampari.

II

Irirori shirampari iriraacotyaaro cooya, ari oncantari
pairani, pairani eerorica onintziri cooya,
cameetsanto cooya ipiaitaquero compero,
omanintziri shirampari; shirampari compero
inintziro, cooya, cooya, cooya
omaimanitziro oitzi icantaitziro
maimanecontata ocantacaantziro
omanintziri oparoni shirampari.

III

Iroori cooya omanintziri shirampari; shirampari
manintzirori cooya cooya, iroorica cooya

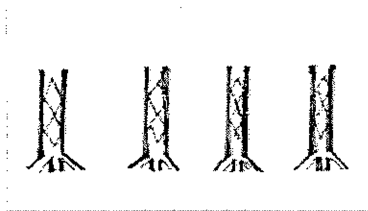
opacotziri oyaniri, opabacotziri oyaniri
irirori compero teerá iraabacotero teerá
iraabacotero teerá inintero; iyotaque aririca
ompiyashimotaqueri ipini, compero.

IV

Yaabatajero, irirori opiyatajari ipantsaaji compero, compero
tsimatsi ipini yantashitaro cooya,
iraá cooya, iroori cashiri ocantziro
asháninca; pimpiyatyaari paabintashiteriri
compero, iriraiyaata irirori, iriraiyaata
irirori compero.

V

Iñaaabaqueroota tsicarica
ocanta ipini,
iquimitairo cooya ipinitziro
irá, iraaataca iroori, obashireshireta
obashireshireta ipinitatziro compero. Aririca
cooya oñaabajeri oñaabajeri compero
oshiroshirontatanaquia jei jei oñaabajeririca
compero inquenapaaje iramatsaetaquia
inpotsoyetaquia compero, compero camentsaanto,
cooya compero cametsaanto.



COVACHERI/UNCHALA

Covacheri, covacheri, covacheri con, con, con.
Noquimoshiretaji irootaque onquiarontsitaje,
Nobashireta, nobashiretacotajaro noina, iroori
iroori, oqueni ameniri, ameni oshero, ameni
quitó, ameni impitá, ameni totziroqui,
covacheri, covacheri, con, con, con noconquiro
noina, iroori onquemaquenarica aquimaityaana
onconcajena, nonconcajero con, con, con
aririca, niyotero incani nonpantsaimaitya
noncantero noina, paamabentyaaro
amarane con, con, con.

II

Aparosatzi noina ayiro amarane, noshiyanaca, noshiyanaca
abotsiqui pariapariatanaquena, irootaque
piñaantanari oquityoncatzi noyereto, noitziqui,
ocantacaana nopoposabentaro noina, noina.
Icantzi ashánínca piñaamatsiteri covacheri,
piñaamatsiteri covacheri, jetacotaro iina,
jetacotaro iina iposabentacaro,
iposabentacaro iina, ocantacaaantziro te

incobintsate covacheri, convache covacheri,
te incobintsate, yameni totziroqui yameni
impita, irobacayaarori iina.

III

Nobashireshireta te oncobena noinatsori irootaque
nobashiretantari, manintari nonatzi, covacheri
te noncomintsate, aririca nocoonquero noina,
con, con, con nocoonquiro noina, aririca
acaquena, coraquetaintsi amarane. Aririca
aarontsitaje nomairitzi, naari nosaiqui
nobancoqui, nosaiqui nobancoqui
noquinataro noina cobaantanari,
ocobaantana noina, naacataque oijatziro
ocaaquiini nomintsaroviro aririca ojate
apaniroini, nacatsanairi manitzi
nomintasarobiro noina.

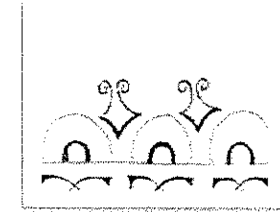
IV

Iroori noina onquemaqueririca manitzi shiyapaaca
ocaaquini oncantyaata namabentacotyaaro,
namabentacotyaaro yobarocari manitzi,
aririca noncoonquero con, con, con, con.
Aririca onquemaquena cooyapaye,
cooncanaque oshequi cooya, cooncanaque
oshequi cooya, anquemero tsiteni con,
con, con covacheri nonatzi, covacheri
nonatzi; naaca shirampari nojatashitziro

cooya, nonconcanaquerica con, con, con, con
nojatashitziro cooya tsiteniriqui, irootaque
nosequitantari, irootaque noshequitantari.

V

Covacheri nonatzi, covacheri nonatzi,
oshequi itsarobacaana, itsarobacaana
ashánincapaye, asháninca, itsarobacaana
nopaita covacheri, nopaita quiarontsiqui,
noshimaata, noshimaata, quiarontsiqui,
noshimaata aarontsiqui, noshimaatari,
noshimate, quiarontsi, quiarontsi,
osarentsi, osarentsi, osarentsi noshimaata
shimatzincari nonatzi, covacheri,
covacheri, covacheri, aririca ompiaretya
noina oshequi namasheetzi.



COVARI/HORNERO

Covari, covari ibashireta covari yooquiro
iina imanintziro iina covari, iina, iina,
iina. Aririca ijate ishimaatya covari,
ishimaatya covari, te irayero iina, covari,
ipashibentacaaro iina covari. Yantzi ibanco
quipatsinaqui otsapiaqui pareneni, iriintzi
obacha ishibate, covari, covari intani yayiro
iinatsori irootaque icobaantziri iinatsori.

II

Iroori iina oñaaqueri pianeri icantapaaquero
pianeri ¿tsica piime covari? ocantanaqueri
irirori: covari ijatatzi parenenequi ishimaata,
ishimaata; pianeri icantzi, te ishimaatya
¿tsica pirento? yaanaquero covari, yanaquero
covari. Irootaque imaantari covari.
pirento, pirento, icantaque iroñaaca
covari otsaiya noina nomayi apaniroini
quipatsinaquiqui, quipatsinaquiqui eero aantana
noyatsincari.

III

Ipantasai covari ibashirencaqui,
Ibashirencaqui, eerorica oijatziri iinatsori
oijateri, ibashireshireta covari, covari
icatziya ibancoqui yobashireta covari eerorica
iñiiro iinatsori covari, aririca ojate iina
covari, iinatsori covari, aririca ojate iina
oñeeri shiyanaja intaina ari icaimiri
intaina icantziro iina, ¿paitaca pipocantari?
irirori covari, irirori covari shiyanaja
shiyanaja catonco, quirinca, ipiyapiyataja
iraminero iina saicatsirica ibancoqui
aririca iñeero iina osaiqui ibancoqui
quipatsinaqui jataji quirinca jataji
quirinca ibetsicaji ibanco pashiniqui
imparaequi.

IV

Irootaque pianeri ipiantacariri
covari. Covari te iriyote iraye iina
cameetsa, yayiro iinatsori imaacairo
iinatsori; maaroni asháninca iyotziri covari
amashetzincari inatzi. Aririca ontzime
piarentsi, covari iriitaque
covari intyaarone iramasheete covari
ishicorotzi aajatzi yobareenca, yobareenca
yobarencayobare covari, covari ijebatzi

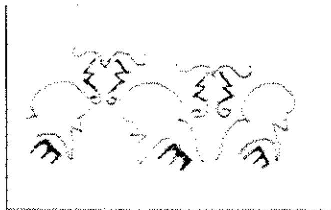
ipampoyi covari, covari, ijebatzi covari
ipampoyiiro pampoyaantsi oijatziri cooyapaye,
icantzi covari tsame amasheete, tsame
ashicorote, ampampoye, ampampoyabenteri pabá
ooria, ooria.

V

Irootaque covari icobantariri asháninca
icobantari imanintaiteri oshequi
iyotziro yamasheetzi, ishicorotzi, ipampoyi,
ipampoyiro pantsaantsi quimitachari
iroñaaca ipantsabentziri covari, covari, covari,
yobashireta covari isaiqui ibancoqui,
yobashireta tecatsi ninterine, tecatsi ninterine
covari manintaari inatzi manintaari
inatzi, jiraga covari jiraga covari iroori
onintabetacari covari oyatziri tsicarica
inquene tsicarica inquene.

VI

Quimitacha iroori evancaropaye onintabetariri covari
yoocanajiro ipiyaitacari amenaji oime,
iroori oinijaari covari, oinijaari covari,
aririca iñaaquero evancaro nintabetariri
irirori jirashireta covari jiraacotaro cooya,
covari opinatziriri irirori icantaqueri
pianeri, pianeri, icantziri charine, te
oncameetsate pincantya covari payero
evancaro onintaquemi abiro, abirotaque
covari pobametairi asháninca, ishicorote
impampoye, covari.



OVAI/GALLITO DE LAS ROCAS

Ovai, ovai oshequi nobaneencata, oshequi
nobaneencata, nopaita ovai, nosaiqui toncaariqui,
nosaiqui toncaariqui, quisacotaari nonatzi,
naacama shirampari, noshiramparitatzi, nopiyoitzi oshequi
noina, nopiyoitziro noina, shirampari nonatzi,
shirampari nonatzi. Tsimatsi oshequi noina, nintanari
aajatzi, comintsaantzi, nonatzi nopaita, ovai,
nopaita ovai, comintsaantzi nonatzi; quityoncari
noitsaari, quisaari noitsaare, quitamarori
noitsaaari, cooyana, cooyana, onintana coyana,
oshequi noina, oshequi noina, nintanari cooya.

II

Nopotsotaro quityoncari quisaari, nopotsotaro
aajatzi noboroqui; quityoncari nocanta, nobaneencaro,
nobaneencaro noitsaari, nopaita ovai, nopaita
ovai, cooyama, coyama, onintana cooya. Aririca
namasheete, noshicorote, nompampoye, oshequi cooya
oijatana opampoyacaana, maaroni tsiteniriqui
noinapaye, noinapaye, noinapaye oijatana
nompampoyeerica noshicoroterica, shicoro, shicoro,
amasherentzi nonatzi, nomitzainquiri,

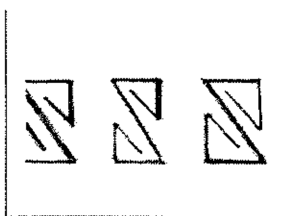
shirampari, cooyapaye; nomitzainquiri,
shirampari, cooyapaye; maaroni, maaroni
apaasonquitziri pabá, ooriatsiri, ooriatsiri.

III

Noñiiri ooriatsiri ipoqui iñiiro noitsaari,
antanari noina, noinapaye, noinapaye,
oquitsaatanari, nocameetsatsi, nocameetsatzi
noinijairi, noinijairi pabá oshequi
nintana cooyapaye, irootaque iquisaneentantanari
Pianeri, iquisaneentantanari Pianeri, ipiantacanari
tsimeri paitachari ovai, tsimeri paitachari
ovai; ovai, ovai.

IV

Irirori ooria, ooria nopaasonquitziri ooriatsiri, nopaasonquitziro
cashiri, obametairori cooya, cooyapaye
onquirique ampeere, ontyeero quitsaarentsi
nashi, irashipaye oime, asháninca, asháninca,
saicatsiri quipatsiqui ontzimatye iina
ontyeero, onquirique otzimi iina, oyotero,
ontyeero, onquirique; onquiriqueneri otomí,
oime, ovai, ovai, nopaita ovai, ovai
quisacotaari nonatzi, iró cantzimaitacha
te nomanintero cooya, te nomanintero cooya,
oshequi noina namasheetacairo, namashetacairi,
shirampari oimepaye cooya nintanari.



PAMORO/ESPECIE DE PALOMA

Pamoyonca, pamoyonca, pamoro pamoro
yobashireshireta manintaari icanta, manintaari
icanta, aririca impoque, otaapiqui pareneni,
te iriyotero iramaate, irrotaque imanintantaitariri,
icantaitziri pamoro toncaarisatzi aririca
inintero pamoro, otaapisato eero onintziri
te iriyotero iramaate, ipantsai pamoro ipantsai
pamoro yobashiretacotaro iina } bis

II

Manintaari pamoro, manintaari pamoro, aririca incaime,
airirica ánquemeri incaime, cooya oshirontya
jai jai jai cooya oshirontyaari jei jei jei
irirori pamoro quityoncasontooqui irooqui
ocantacaantziro jiraga quityoncataque irooqui
quityoncachetaquitaque irooqui; pamoro, pamoro
toncaarisatzi te iriyotero iramaate, irootaque
imanintantaitariri, janicarica ñeerine
quiraachetaquitaque irooqui, irootaque
ipashiquitantari ijataji toncaariqui, toncaaariqui
ipoñaa pamoro, irootaque isaicantari toncaariqui

ocantacaantziro isaiqui toncaariqui; te iriyotero
iramaatero pareneni.

III

Iriima shiro irirori
shiro icashiiri iraniri, icaritziri: tsame ajataje
otaapiqui, irirori shiro, jai jai jai aririca
oshirontyaari cooya, oshequi ipashiventa shiró,
ipashiquiventziri iraniri pamoro, ipantsai pamoro
ipantsai pamoro yobashiretacotari yobashiretacotari
manintaaari inatzi omanintziri cooya; cooya
iroori omanintziri shirampari te oyotero
ompasacaate pareneniqui, ompasacaateri jetari
parenequi. Pamoro cooya te iyotero amaate,
te iyotero amaate, cooya te iyotero amaate,
te iyotero amaate cooya, cooya.

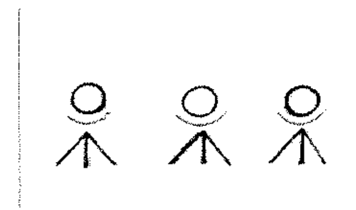
IV

Irootaque, obashiretantari cooya ameni catonco; catonco
catonco, toncaariqui toncaariqui osaiqui
pamoro, osaiqui pamoro irootaque
nopantsaantari aririca nobashiretacotya
nobashiretacota, te niyotero tsicarica noncantaiya
manintaari nonatzi, oshequi omanintana cooya
omanintana cooya, aajatzi tzimatsi nopini
nompinitajero cooya eerorica onintana
aritaque onintajena.

V

Cooya, cooya
te noncobe noñeemi piraya, aririca nompinitaquemi,

aritaque nompinitaquemi, tzimatsi nopini
paitachari (pamoroshi), paitachari (pamoroshi)
aririca nompinitaquemi te noncobe noñeemi
onquirachetaquite poquipaye, piraacotyaama, piraacotyaama.



QUENTZISHA/AVE MELANCÓLICA

Quentzisha, quenzisha tsaimenta icantabeta quetzisha
noquemiri ipantsai quentzisha ipipitsocataca yameniro
iina aririca amajenire irobarite, shintsivetanaca
iramenero, itsima, itsima iroojatzi irobantaquia;
ipipitsocata yaneniro iina, paitacarica amajenire
iroyaari quentzisha; te iriyote irantabaite quentzisha
te iriyote irantabaite quentzisha, yobashireta icanta
quentzisha eerorica iñiiro iina, yobashireta
quentzisha yamemenatzi iina pashini. Quetzisha
asháninca, asháninca quentzisha inatzi, yamemenatzi
ontzime iina pashini, obashireencaitaca quentzisha
yameni iina pashini, pashineya, pashini yameniro
Iina, yameniro iinatsori.

II

Eerorica iñiiro tsaaquiataca, tsaaquiataca, yameni otaapiqui
oquenanaque iina, yameni osabiqui yameni
toncaariqui; aririca iina ompiaretya iriitaque
intanaquiarone impacotero cooyapaye, inpacotero
cooyapaye, iraanaque ibajone inpacoyetero
cooyapaye, ari itetzirori ipini ibashiretacoityariita

quentzisha; quentzisha, quentzisha, quentzisha
yobashireta tecatsirica amenerine; ijataje
ishitamencoqui iriraiya, yobashireshireta quentzisha,
quentzisha, yobashireshireta quentzisha imaimanecontata,
imaimanecontata iitzityonqui, iitzityonqui
quentzisha.

III

Quentzisha, quentzisha, obashire icanta
quentzisha iró cantzimaitacha te iriyote irantabaite,
quentzisha, bashireeenca icanta impantsairica
quentzisha yobashireenca impantsairica quentzisha
icantzii: pimanintena, comintsaantzi nonatzi, tecatsi
cantenane, iranaena comintsaantzi nonatzi
teerica niyotero nantabaite, comintasaantzi nonatzi
asháninca, nopiri aririca inquibantena nobancoqui
oshequi opiari noina, opacotziri shirampari
opacoyetziri shirampari, nameniro naari; cooya
nompacotero naari cooya, coyana, coyana,
nompacotero nopiari, nopaita quentzisha, nopaita
quentzisha, nameni nopiari cooyana, cooyana,
paabacotena tsame ire opiari noina.



SHIRO/PALOMA

Shironi, shironi, nopaita shiro, shiro
nopantsai apaniroini nobashirencaqueni
tema manintararo nonatzi, manintaaro nonatzi.
Aririca noncaime, nocaimiro noina,
aririca acaquena, aririca acaquena
ompoquimaitya, nonquimoshirete naari. Nopaita
shiró, nopaita shiró, nopaita shiró. Bashireenca.
nobantsaane quimitacarica, nomacotatyeerica.
jejei, jejei, jejei, jejei, obashireencaquitacana
aririca nompatsaacotero noina.

II

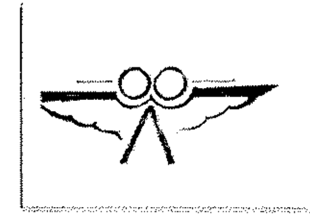
Iroorica cooya, cantaperoitaca, aririca aniite, aririca
aririca añeeri shiroperori ishiyashiyaitaca
shironi. Jirashiria shironi, icantaitzi pairani
aririca shiró amanintero, tzimatsi opini
opini, opini, yaashitzirori cooya; itziritacoitziri
shirampari; iroori cooya otziritaro otepoquiqui
iramenerootа shirampari. Ocantzi cooya
aririca amasheete
opiyapiyatari shirampari. } bis

III

Cooya iroori ocantzi cooya aririca
antzirityaaro atepoquiqui, ari yamenemiri
shirampari. Otepoquiqui shironi
otepoqui shironi, yobashireshereta shiironi,
shironi. Iquemequemetaca asháninca, asháninca,
yantziro shiroshi ipotsotacotziro cooya
otsomequi, cooya otsomequi, obashireshiretantajiari
inpantsacotzimaityaaro asháninca, aririca
intziritacotaquero obashiretanaquia,
ompantsaimaytya iroori.

IV

Iquimetaca pamoro, acantacotaqueri
Irirori, manintaaari inatzi. Iriitaque irirentzi
irirentzitsori shiró, iquimitaca irirori
asháninca oshequi omanintziri cooya evancaro,
cooya evancaro; iquimitaaca evancari te
iriyotero shiroshi. Iroñaaca te añaajero
shiroshi tecatsi yoterone, aririca ampotsotashityaaro
cooya irootaque amenanacai ari
ontsincashirianaquero asancanequi,
ontsincashireero asancanaqui, aririca
pincantaquero nonintaquemi, nonintaquemi
aritaque oshirontashirianaquiami iroojatzi
acantaquiamiri, iroojatzi acantaquiamiri.



TSONQUIRI/PICAFLOR

Tsonquiri, tsonquiri, nopaita tsonquiri
cametsaantzi nonatzi, cametsaantzi nonatzi,
baneencari nocanta, nocanta baneencaaantzi
nonatzi, baneencantzi nonatzi, nopaita tsonquri,
tsonquiri cametsaantzi nonatzi, oshequi cooyapaye,
oshequi cooyapaye nintanari, te nonintero naari.
Te noninte nayero noina. Otzimatzi oshequi
Nonintane: tzamatsi nopini tsonquirishi
oshequi nintanari cooya, notsonquiritantari
nopaita tsonquiri; nopaita tsonquiri.

II

Aririca iñeena atziri notsotyaatziro
Inchatyaaqui, notsotyaatziro cutzive, notsotyaatziro
cutzive, cutzive, cutzive, ooriana, ooriana,
aririca iroore pabá, ari noporeriatziri,
noporeriatziri, oshequi nomire, nimire, nomire,
ocantaiquena nomiretzi,tecatsiite noina
betsiquenane piarentsi, piarentsi, nojataque
intaina nameni inchatyaaqui nameniro
cutzive, namemiro tairi, naminiro sampera

eerorica añiiro nojatsi intaina noshiya,
noshiya. Noshiya nameni nomire.

III

Tsaimenta nocanta, noshiya, noshiya,
tsaimenta nocanta noshiya, noshiya, nameni
nomire, nameni nomire, nomire, oshequi
coyana, coyana, coyana, nintaari nonatzi,
nopaita tsonquiri, nopaita tsonquiri,
oshequi nintanari coyana, coyana, nobaneencaro
noitsaare obetsicanari noniro nopasoonquitziro
cashiri oyometaaquero nosaro.

IV

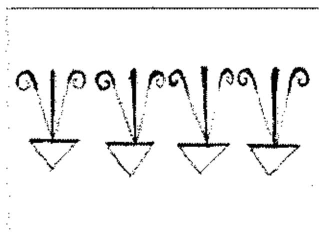
Irootaque nobaneencatantari notsonquiritzi, icantaitana
tsonquiri, cameetsaaantzi pinatzi, tsonquiri, tsonquiri,
nintaari nonatzi, nintaari nonatzi, oshequi cooya
nintanari, cooya, oshequi cooya nintanari, iró
cantaincha oshequi nomire, aajatzi noimirairo
cooya eerorica nonintziro cooya, iraacotana
cooya, iracotana cooya, cooya, cooya oshequi
cooya, oshequi cooya nintanari, nintanari
ocantaquena nomiri te noninte noina.

V

Te nonintero cooya, te oyotero ompacotena opiari,
ompacotena opiari, naacataque intyaarone ontzimerica
beshiriantsi tapotsai camori, incanta tapotsai camori
camori, camori, nopaita tsonquiri nocantziri
aani; pintapoitya camori abeshireeya camori, camori, tsonquiri
tsonquiri, cametsaantzi nonatzi, onintana cooya,
onintana cooya, nintaantsi nonatzi tsonquiri
tsonquiri.

Versión en Español

ASTRONOMÍA



AEROLITOS/PASHIQUINTZI

Me siento avergonzado, me siento avergonzado,
me llamo aerolito, aerolito, aerolito,
no deseo que me vean mis paisanos, paisanos
no deseo que me vean mis paisanos, paisanos
vivía arriba, vivía arriba,
me caí, me caía de arriba por avergonzarme,
avergonzado soy, avergonzado soy, así como ahora, cuando
me escuchas, cuando me ve mi paisano, paisa
paisano, paisa.

II

Yo no deseo estar arriba, yo no deseo estar arriba,
mucho me caigo de arriba,
tierra, tierra} bis
avergonzado soy, mucho me
siento avergonzado, parece a una mujer, mujer, mujer} bis
muchos, muchos, } bis
muchos somos
somos muchos avergonzados, somos avergonzados somos, }bis
regresaré arriba, regresaré abajo en la tierra} bis
parece que ahora} bis

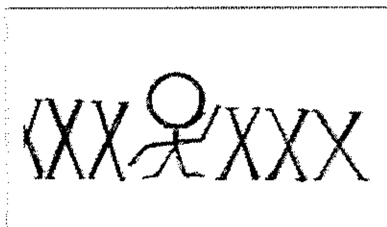
ya no sé puedo estar abajo, pero estoy arriba, veo a mis paisanos} bis
mucho corro, corro de noche, }bis
noche, noche, noche
me corro de mis paisanos, paisa, paisano, paisa.

III

Cuando caigo de arriba, arriba, mucho brillo
cuando me caigo de arriba, cuando es verano, verano, verano
allí me resondra, me resondra el Dios cuando me
caigo delante de él, qué será de mí, qué será de mí,
he vuelto arriba, he vuelto arriba, he vuelto arriba avergonzado} bis
avergonzado estoy, avergonzado me siento, } bis
yo no quisiera regresar arriba, regresar arriba,
vivo abajo, vivo abajo, vivo abajo, mucho me siento triste, muy
triste al volver abajo y volver arriba.
No quisiera regresar arriba, regresar arriba
me siento avergonzado, muy avergonzado,
me siento avergonzado de ella, de ella.

IV

Así como me caigo, mucho me golpeo, me golpeo en la tierra
siempre, siempre estaré abajo, estaré abajo, estaré
por siempre, por siempre deseo estar, deseo estar abajo en la tierra
ver a mis paisanos, ver a mis paisanos, ver a mis paisanos, paisano
paisano, junto a mis paisanos, paisano, paisano, por más que soy
avergonzado, avergonzado, avergonzado soy,
es por eso que me convirtieron en el que se esconde,
el que se esconde, el que se esconde.



CONSTELACIÓN/CAMORI

Constelación, constelación, constelación, constelación, constelación, constelación, resplandeciente constelación, constelación, constelación, constelación.
Constelación, constelación, constelación, constelación, } bis
constelación resplandeciente, constelación, constelación, constelación.
Constelación, constelación, constelación, constelación, constelación
resplandeciente, constelación, constelación, constelación. } bis
El busca como volver hacia abajo
volver hacia abajo constelación, constelación
si se prepara para volver, constelación, constelación, constelación
en el verano volverá constelación, constelación.

II

En la tierra volverá constelación, constelación, constelación
pescará en los brazos, brazos, brazos
hará ahumado de pescado, bastante su pescado la constelación,
cuando la vemos muchos asháníncas le cantan a la constelación,
muchos asháníncas lo alaban a la constelación, constelación.

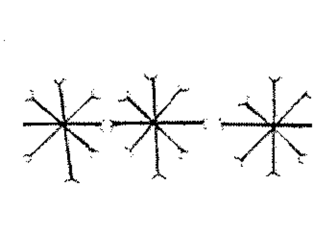
III

Cuando regresa muchos asháníncas van a verla cuando pesca,
la constelación, constelación pesca en el Perene, cuando pesca

muchos asháníncas van a verla cuando pesca la constelación, constelación, constelación.
Le engaño al ser Pianeri, Pianeri
no lo invitó su pescado, por eso lo convirtió en constelación,
constelación, constelación, constelación
lo vemos por ahora la constelación, constelación, constelación
resplandeciente constelación ahora constelación, constelación.

IV

Muchas personas agradecen a la constelación,
muchos asháníncas conocen cuando regresa la constelación
resplandeciente, es la constelación, constelación, constelación,
está que regresa la constelación, constelación, constelación. } bis
Conoce el verano la constelación, constelación, constelación
bajará abajo en la tierra, tierra, tierra
se alista en regresar la constelación, volverá hacia arriba (cielo)
se alista en regresar la constelación, volverá hacia arriba (cielo)
constelación, constelación, constelación, constelación.



ESTRELLA/IMPOQUIRO

Me llamo, me llamo, me llamo, me llamo estrella
estrella, estrella somos innumerables, innumerables
somos innumerables estrellas, estrellas, nadie nos puede
nadie nos puede contar, innumerables somos, somos
muy innumerables.

II

En el verano, en el verano, cuando, cuando me quieren
ver, en el verano, en el verano, en el verano, cuando
me quieren ver, ver, ver, hermoseo la noche, la noche,
la noche, la hermoseo, resplandezco, resplandezco,
resplandezco en el cielo, me llamo estrella,
me llamo estrella, me llamo estrella.

III

Somos muchos, cuando es invierno, cuando es
invierno, ustedes no me ven, no ven, muchos
muchos algodones hay
su algodón de la Luna, bastante, bastante su
algodón del gallinazo, gallinazo, gallinazo
gallinazo, le solea su algodón del gallinazo.

IV

Estrella, estrella, estrella, estrella, estrella son muchos
el algodón del gallinazo, gallinazo, gallinazo
gallinazo, solea su algodón, su algodón del
gallinazo, su algodón del algodón, por eso no
lo ves arriba brillar
bastante algodón del gallinazo lo solea el
gallinazo su algodón, gallinazo, arriba, arriba.



LUNA/CASHIRI

Está triste, está triste, la Luna, Luna
está triste, está triste la Luna, Luna
lo rechaza al Sol, al Sol
está triste la Luna, está triste la Luna
lo rechaza al Sol al Sol, al Sol
por eso está triste, está triste
lo rechaza al Sol, al Sol.

II

Está triste, está triste, está triste,} bis
la Luna, la Luna, la Luna
patsiquiri, constelación, lluvia, nube, esa es su lágrima,
su lágrima es la lluvia, la Luna, la Luna
su lágrima es la que vemos, la lluvia, su lágrima de la Luna.} bis

III

Esta triste constelación, constelación, constelación
así como también el eco, le respondió su roca,
es el eco que le respondió la roca, que le respondió la roca,
también el trueno está triste como lo rechaza al Sol } bis
al, Sol, al Sol.

IV

Cuando se molesta el Sol, nadie puede ser como él
nadie puede ser igual a él, el Sol, el Sol, el Sol.
La Luna, la Luna se siente triste, se siente triste
la Luna, la Luna,} bis
lo rechaza al Sol, al Sol, al Sol.

V

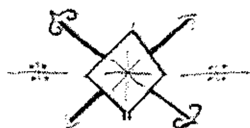
Lo quiere al manincari, manincari
lo quiere también al Sol, el Sol
lo estima su esposa la Luna, su esposa la Luna }bis
pero después la Luna su esposa, la Luna
se siente triste, está tiste por manincari, manincari. } bis

VI

Después se puso triste, muy triste el Sol, el Sol
lo que pasa hasta ahora, por eso lo vemos estar }bis
arriba grande el Sol, él es que nos alumbra
grande Sol, Dios, Dios, es el Sol nuestro Dios
su esposa la Luna, la Luna, la Luna.

VII

Es la Luna la culpable, antiguamente, por eso
vemos la maldición de hoy, así como el patziquiri vive
arriba, junto a la constelación, constelación, constelación
la lluvia junto a la nube, su lagrima es la
lluvia la lagrima de la Luna, eso lo maldice al
Sol, por eso le respondió a su roca, su roca, su roca.



MARTE/QUITYONCAMENQUIRI

Marte, Marte soy, soy Marte, soy Marte, soy
caliente, caliente, caliente, caliente
Marte es rojo, caliente, caliente, caliente,
Marte soy, Marte soy, cuando sé que es caliente, caliente, caliente;
caliente, caliente se alegra el asháninca, asháninca, asháninca,
sabe el Marte, Marte soy; } bis
me conoce la persona, me
conoce la persona que Marte soy, Marte soy porque
doy chispas, más chispas.

II

A mí me espera el asháninca, asháninca, asháninca, asháninca
cuando sabe que voy aparecer como Marte;
ya machetea, ya machetea el asháninca su chacra, su chacra
su chacra, machetea su chacra, la quemará, la quemará
su chacra; Marte soy, Marte soy.

III

Estoy triste, muy triste lo que me devuelve el asháninca
cuando la quema su chacra, cuando la quema su
chacra, está que quema, quema
soy Marte, soy Marte, yo soy, yo soy, yo soy.

IV

Guacamayo, guacamayo, guacamayo, guacamayo
Marte soy, soy igual que el guacamayo, soy igual que el
guacamayo, soy igual que el guacamayo, Marte soy } bis
estoy triste asháninca, asháninca, asháninca; el que
no trabaja solamente roba, solamente roba, roba, roba
ése es el que llamamos duende, duende, duende
el que no sabe trabajar, duende, duende, duende
son muchos que están en el monte, duente, duende
cuando él ya sabe que soy Marte, Marte soy, Marte
es el guacamayo.

V

Sabeto, sabeto, sabeto es hermano del guacamayo,
guacamayo, ya sabe la gente, ya sabe la gente
guacamayo, guacamayo, guacamayo soy
el sabeto también canta, el sabeto también canta,
danza el guacamayo, el guacamayo, el guacamayo
estoy triste, estoy triste, vivo arriba,
estoy triste, estoy triste veo a mi paisano.

VI

Cuando sabe que estoy viniendo, el asháninca se
despierta, se despierta el asháninca, así como el guacamayo
Marte es, es rojo así como el guacamayo, papagallo
también somos iguales, somos de color rojo,
guacamayo soy, guacamayo soy, estoy ansioso en el
verano, en el verano dice, } bis
ya vamos a sembrar
alimentos, comida, lo que se coma, comida.



Patziquiri*

Somos muchos, somos muchos
somos muchos, somos muchos
patziquiri, patziquiri, patziquiri, patziquiri
somos bastantes, somos bastantes
patziquiri, patziquiri
somos bastantes, brillosos somos.

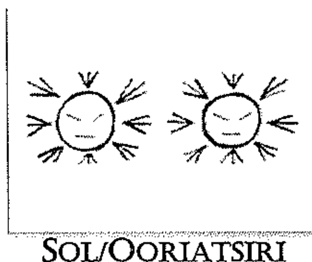
II

Patziquiri soy, patziquiri soy }
patziquiri soy, patziquiri soy } bis
vivo en el cielo, vivo en el cielo,
arriba vivo, arriba voy,
somos muchos, somos muchos,
patziquiri soy, patziquiri soy }-bis
somos bastantes, somos bastantes
brillante soy, brillante soy
le agradezco a mi Dios
mi Dios, mi Dios, mi Dios.

* No tiene traducción al castellano, pero se refiere a un tipo de estrella.

III

Luna, Luna, Luna }
es la Luna, tiene la culpa antiguamente. } bis
Antiguamente, antiguamente, antiguamente; por eso vemos ahora la
maldición; como ahora el patziquiri por eso ahora está
arriba, junto con el Camori, Camori, Camori,
por eso la lluvia junto con la nube, es su sangre, es la
lágrima de la Luna } bis
Eco, eco lo reta al Sol, por eso lo respondió
su roca, su roca, su roca.



SOL/OORIATSIRI

Sol, Sol, Sol, Sol
que brilla, Sol, Sol, Sol, Sol
gran jefe Sol, Sol, Sol, Sol
jefe Sol cuando me ves estar triste, estar triste
Sol, Sol, Sol, Sol, grande, grande es tu amor, usted
Sol, Sol, Sol, Sol. Cuando estás contento eres bueno
Sol, Sol.

II

Se pone muy triste el Quetsal, se pone triste el Quetsal
cuando cae la lluvia, se pone triste la gente
la persona, persona, persona, cuando te ora
se arrodilla el asháninca, cuando te ora se arrodilla,
se arrodilla el asháninca, se arrodilla bien el asháninca
hasta en el suelo.

III

Llora, llora por su pecado, pecado del asháninca también,
también, el Sol también; también el Sol
tiene alguien quien te tiene en poco, que te reta
mucho, mucho, mucho lo amas al asháninca. Mucho
lo amas al asháninca, de todo lo que hace, mucho lo
amas al asháninca.

IV

Cuando lo ves, al desobediente, lo ves desobedeciendo lo
amas al asháninca, lo amas al asháninca, oh
Sol, Sol, Sol, Sol de mucha sabiduría, oh Sol, Sol
Sol, Sol. Tienes mucha sabiduría, dame a mí
también, para saber dame tu sabiduría, enséñale
al asháninca.

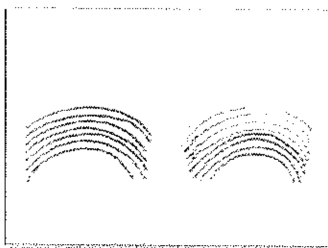
V

Todo lo que sabemos, enséñale a los asháníncas todo
lo que sabes; así como trabajo, cazar, también
cazar tus animales, cazar tus animales, que llama
llama cuando lo llama la persona. Te hablamos,
nos hablas, nos das prueba, oh Sol, Sol, Sol, Sol

VI

Eres el Sol, eres el rey, eres el rey, cuando me
escondo pienso en ti, cuando me escondo
pienso en ti oh Sol, Sol, Sol, Sol, de mucha
mucha sabiduría, sabes mucho Sol, Sol
piensas, estás contento, contento, contento eres
Oh Sol, Sol, Sol cuando estás contento, cuando
estás contento, eres bueno, eres bueno, cuando
ves a la gente que está bien, está bien
con todos, con todos, con todos.

Fenómenos Metereológicos



ARCO IRIS/OYECHARI

Mujer, mujer, mujer, mujer, mujer
mujer, mujer, mujer, mujer, mujer
con gran cabellera es esa mujer
señorita mujer, señorita mujer, es mujer, con cabellera
mujer, con cabellera es bonita, mujer con cabellera,
se pone triste la mujer } bis
mujer, mujer, mujer, mujer, se llama arco iris, arco iris.

II

No tiene casa, no le digas; no tiene casa, no tiene casa
tremenda señorita blanca como es, mujer, mujer es muy
hermosa, es muy hermosa, hermosa es; dijo el
tabaquero: ven arco iris, le dijo el tabaquero: ven
arco iris.

III

Arco Iris es una señorita, ven a ver a tu madre;
ella dice; cuando me ven sacudir mi cabello,
por eso lo vemos cuando sacude su cabellera,
cuando cae la lluvia con Sol;
Sol, Sol, mujer, mujer, por eso lo vemos

cuando lo sacude su cabello, cuando
cae la lluvia con Sol.

IV

Se pone triste esta señorita, mujer, mujer, mujer, mujer
lo quiso, lo quiso, lo quiso el Sol, Sol, Sol, Sol
por eso llora, se pone triste esa mujer, mujer,
lo quiso el Sol, Sol, lo quiso el Sol, Sol, se llama
arco iris, se llama arco iris.

V

Señorita, señorita, señorita, de gran cabellera cuando
lo sacude, por eso lo vemos, calurosa, calurosa,
Sol, parece Sol, pase Sol, Sol, Sol, grande señorita
bonita es, bonito es el Arco iris, Arco Iris
Arco Iris, Arco Iris.



GARUA CON SOL/CATSIQUIREENCARI

Escápate de la llovizna con Sol, corre, corre, no ves que es la
que trae su enfermedad, es la que trae
su enfermedad escápate, desea matar, desea matar
a los niños, desea matar, escápate de la muerte llovizna } bis
con Sol, busca a quien llevar, corre, corre, corre
corre, gente corre, no ves que está trayendo su
enfermedad.

II

Cuando nos da fiebre, si podemos temblar no ves
que nos está bañando la llovizna con Sol, llovizna con Sol
está trayendo la muerte, está trayendo la muerte cuando
te baña, cuando te baña, puedes morir, cuando
no estás alerta. Debes bañarte con yerbas; nos hace
doler la cabeza, también le da al asháninca, niños
también a las gestantes, también nos hace dar dolor
de cabeza, escápate, escápate, escápate de la muerte.

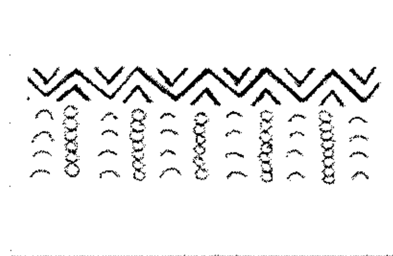
III

Cuando nos curan podemos sanar, le damos gracias
a la Luna, nos enseño toda yerba para bañarse

para evaporar, para quemarnos en nuestro cuerpo
cuando estamos con fiebre, fiebre, fiebre, escápate
escápate asháninca.

IV

Es lo que enseñó la Luna junto con su esposo el
Dios, por eso le cantamos diciendo: oh Dios, oh Dios.
Por eso le decimos a la Luna, la que nos hizo conocer
toda medicina, corre, corre, corre asháninca corre
viene trayendo su enfermedad, de la llovizna
trae la muerte, cuando nos baña, cuando nos
descuidamos nosotros, podemos morir, cuando nos
descuidamos, podemos morir cuando no nos
cuidamos.



GARUA DEL ARCO IRIS/OYECHARIJENCA

Arco iris, arco iris, arco iris
deseo bañar a los niños, deseo bañar a los niños } bis
deseo bañar a los niños; junto con el viento
junto con el viento, cuando deseo coger un niño
tendrá granos, tendrá fiebre, también aparezco muy bien
cuando traigo enfermedad, deseo coger, deseo coger
soy arco iris. } bis

II

Yo deseo tenerte como hijo; cuando te veo taparte con
mi frazada, yo soy arco iris; si deseas verme } bis
si deseas verme; si podemos vernos
en el futuro, futuro. Si deseas verme ya va a ser
verano, allí apareceré como arco iris, deseo tenerte yo,
deseo tenerte como hijo, no somos muchos, no somos
muchos en mi pueblo en el cielo, en mi pueblo en el cielo.

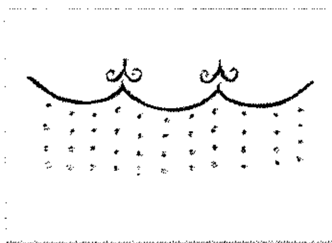
III

Por eso yo vengo también a ver, a ver, a ver
mi esposo; a ver, a ver, a ver, mi esposo, a ver al niño
cuando lo baño, ahí vas a verme en el futuro, en

el futuro. El asháninca me tenía miedo antes, es
mi paisano: parece que no sé de dónde vengo
vivía aquí en la tierra.

IV

Aro, aro, Aroshi me convirtió junto con Pianeri, me
convirtió por odio, porque soy muy heridosa
mujer, mujer, joven soy; me enamoró el
mono, mono, me enamoró el mono, yo no lo acepté,
le desobedecí al Pianeri, le desobedecí al Pianeri } bis
por eso me ves como arco iris, vivo dentro de ustedes
por donde hay laguna, laguna, laguna.



Lluvia/Incani

Lluvia, lluvia, lluvia, lluvia
es su lágrima de la Luna, la Luna } bis
es su lágrima de la Luna
es su lágrima de la Luna } bis
lluvia, lluvia, lluvia es la lágrima de la Luna } bis
viene siendo como el invierno
viene siendo como el invierno, su lágrima de la Luna
la lluvia, la lluvia, } bis
viene como el invierno.

II

Su lágrima de la Luna, su lágrima de la Luna
se pone, se alegra, se alegra la rana, la rana
se alegra la rana, la rana cuando ve la lluvia,
cuando ve la lluvia es lágrima de la Luna, la Luna.

III

Se pone contenta la golondrina, la golondrina
se pone contenta la golondrina, la golondrina } bis
cuando suena la lluvia, la lluvia
cuando suena la lluvia, la lluvia } bis
se ponen a volar las golondrinas, } bis

las golondrinas están contentas, } bis
se ponen contentas por la lluvia, que
es la lágrima de la Luna, la Luna
es la lágrima de la Luna.

IV

Se ponen contentas las aves que vienen cuando ven que
ya es invierno, es la lágrima de la Luna, la Luna
la Luna, la Luna; la lagrima de la Luna, es la lluvia, la lluvia
se alegran las plantas, las plantas grandes se alegran,
así como el mono araña, el mono araña grande
es su alegría para bañarse en la lágrima de la Luna
viene el invierno, el invierno.

V

En el invierno, se alegra la rana, la rana (pirinto)
se pone triste la rana, la rana, la rana (carava)
no ves que es su cuñado la rana (carava)
la rana, la rana, la rana.



LLUVIA CON SOL/OOREENCARI

Cuando hay lluvia con Sol, con Sol, Sol,
cuando hay lluvia con Sol, Sol, Sol, Sol, Sol, Sol
cuando tengo sed de ti, es mi idea.
Sol, Sol, Sol, Sol, por culpa de mi pecado, Sol, Sol, Sol,
por culpa de mi pecado, mi pecado, mi pecado Sol, Sol
pecado, pecado, pecado, pecado, Sol, Sol, Sol, Sol
grande eres.

II

Pienso en ti, tú eres mi Dios, Sol, bien caliente que eres
oh Sol, Sol, Sol, Sol, Sol, Sol; cuando lloras eres doloroso,
con dolor, dolor, dolor, dolor, doloroso eres
doloroso eres, Sol, Sol, Sol, Sol; doloroso eres, doloroso
eres, doloroso, eres. Mucho te pones triste, te pones triste
por mi paisano, paisano.

III

Se molesta el asháninca, guerrea el asháninca, asháninca
asháninca, asháninca, oh Sol, oh Sol, oh Sol eres consolado,
eres consolado, te cantamos, te cantamos, oh Sol, oh Sol,
cuando tengo calor, cuando tengo calor, en esta tierra

vivo, trabajo mucho oh Sol, oh Sol, oh Sol, en mi cansancio
me quemas en mi cabeza.

IV

Caliente, caliente, caliente, caliente, oh Sol, oh Sol, oh Sol
lluvia con Sol, lluvia con Sol, lluvia con Sol, oh Sol, oh Sol
lluvia con Sol grande eres oh Dios, oh Dios, oh Dios, oh Dios
oh Dios eres tú, oh Sol, oh Sol, muchos son, mucho te
consuelas, mucho te consuelas por mi culpa, como
asháninca, asháninca, asháninca, asháninca por culpa
de mi pecado, mi pecado, mi pecado, cuando me amas
te olvidas mis pecados, pecado, grande, oh Dios, oh Dios
oh Dios, alégrate, alégrate, mi Dios, alégrate mi Dios.

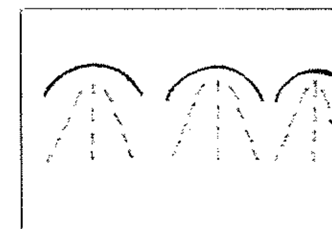
V

Cuando me respondas, respondas me respondas, se
alegra mi paisano, paisano, te recibo,
te recibo bastante, mucho me alegro, mucho me alegro,
me alegro cuando te oro, te oro mucho, traes bastante
verano, verano, verano, se alegra el asháninca,
asháninca, asháninca, asháninca, allí pesca, allí pesca,
hace ahumado su pescado, hace ahumado su pescado,
te trae hacia ti, te trae hacia ti, tú lo recibes de
tus manos, el asháninca, asháninca, asháninca.

VI

Hay ashánincas que traen carne de venado para agradecerte,
gracias, gracias, gracias, gracias te agradece el asháninca,

asháninca, tú lo recibes; cuando es mujer, lo recibes
también a ella cuando te da su cushma, cushma,
cuando te da asháninca, asháninca, su cushma, cuando
te da en tus manos, lo recibes, lo recibes, oh Sol, oh Sol,
lo recibes también a la mujer asháninca, asháninca
asháninca se masatea de alegría, de alegría, de alegría
prepara bastante masato, lo que prepara tu tomas,
tomas, mujer, mujer, mujer, mujer.



NEBLINA/MENCOREENCA

Nublado, nublado, nube soy otorongo
otorongo, otorongo; con rayas así soy, nublado, nublado,
nublado, nublado, me desprecias, me desprecias pero
soy otorongo, otorongo, otorongo, nublado soy, soy otorongo
nublado otorongo, nublado otorongo; cuando cae, cuando
cae la lluvia, la lluvia, es su afán de andar y buscar
su esposa, esposa, esposa.

II

Ella es la que caza, la cazadora le busca para que
coma, le busca para que coma, nublado, nube, nublado
nube, es su afán de andar, se apiada en ella, se apiada
en ella nube, la nube para que le pueda morder
algún animal, cuando lo vea, cuando lo vea lo come
al animal, lo come al animal.

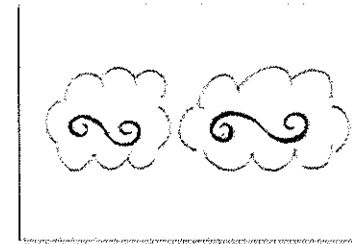
III

Hay un guerrero, hay un guerrero que lo enfrenta
al otorongo, que lo enfrenta al otorongo se llama
erizo, se llama erizo tiene muchas flechas, tiene
muchas flechas, le pica en su boca, le pica en su
boca del otorongo, el otorongo tuvo hambre, está

flaco, está flaco, ya no puede comer, eso le pasa
por morder.

IV

Nube, nube es el gran tabaquero, gran tabaquero, le dice a su esposa,
le dice a su esposa, no seamos miserables, no seamos
miserables, ella también dice, nublado, nublado lo
defiendes al otorongo, no te paga, ni me paga el otorongo,
lo comió solo, lo comió su carne solo, cuando desea,
cuando desea morder a una persona, se defiende,
se defiende con su flecha, con eso lo pica porque tiene
grandes púas, grandes púas, de color negro, mejor.



NUBE/MENCORI

Nube, nube, nube, nubosa,
lo escondo al otorongo, lo escondo al otorongo
otorongo; cuando bajo en el monte,
lo escondo al otorongo, lo escondo al otorongo
en el bosque, bosque, bosque, bosque, bosque,
el otorongo busca a la gente para comerla,
sobre mí se esconde, como soy una nube,
cuando soy una nube en el monte.

II

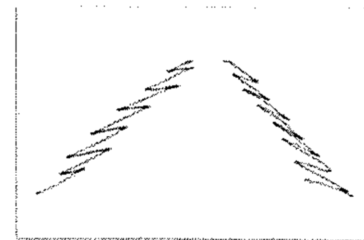
Así como Pianeri, Pianeri se ve muy alegoso
Pianeri, Pianeri, Pianeri, Pianeri,
nube, nube, nube, nube
lo convirtieron en una nube, } bis
lo convirtieron en una nube que está arriba;
grande es el abuelo, grande es el abuelo,
grande es el abuelo, lo convirtieron al abuelo, en nube
nube, nube, nube, lo convirtieron al abuelo en nube,
nube, nube, nube
otorongo, otorongo, blanco soy, blanco soy.

III

Blanco soy; cuando es verano, no me vas a ver; cuando me
molesto, negro soy, negro soy; cuando es
verano allí peleamos, me molesto porque soy
de color negro.

IV

No soy blanco, no soy blanco, cuando nos chocamos
allí produzco trueno, produzco trueno río abajo,
río abajo, río abajo, río arriba, por eso me llamo,
me llamo lluvia, lluvia esa es la lágrima de la
Luna, eso es la lágrima de la Luna; nube, nube, nube, nube
por eso se convirtió su algodón del gallinazo,
su algodón del gallinazo.



RAYO/OOCATSARONTSI

Rayo, rayo, rayo, rayo } bis
en la mansión, vive en la mansión, vive
en la mansión, vive, rayo rayo, rayo
da temor, da temor, abuelo, abuelo rayo
abuelo, abuelo, abuelo, le tienen miedo sus
mujeres, rayo, rayo, rayo.

II

Lo parte al árbol el árbol, lo parte al árbol
cuando se molesta, cuando se molesta, } bis
cuando se molesta, cuando se molesta
en la mansión vive, en la mansión vive,
en la mansión vive; cuando grita, da luces,
da luces, da luz el rayo, rayo busca a quien
matar, busca a quien matar, si no es desobediente,
si no es desobediente, nunca lo mata, nunca lo mata,
si es que hay desobediente, si es que hay desobediente.

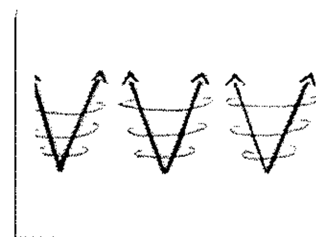
III

Al que le desobedece al abuelo rayo, rayo, rayo
sus hijas dan sus rayos, los que vemos ahora

cuando llueve, cuando cae la lluvia. Esa es la
lágrima de la Luna, es su hermana del rayo, esa es
su hermana del rayo, le dice Ooria, Ooria, Ooria
le dice a la Luna, no lo desobedezcas a tu hermano,
no lo desobedezcas a tu hermano, cuando llora, cuando
llora, rayo, rayo.

IV

Así como, así como el eco, el eco, el eco le tiene
miedo al rayo, rayo, le trata como abuelo,
abuelo, abuelo, le dijo: abuelo no me quemes,
no que quemes, no voy a morir, morir, morir,
no me pongas, en el Camajeni, Camajeni, en el
camajeniqui, vive en camajeniqui, vive el
rayo, rayo.



TORNADO/SHINQUIRIRI

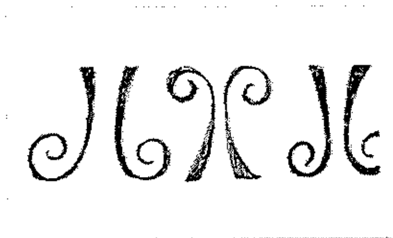
Shenca, shenca. shenca, shenca tornado soy;
tornado, tornado, tornado, } bis
tornado soy;
muy elegante me pongo, me pongo muy elegante,
doy vuelta y vuelta, me hace danzas mi
paisano, paisano, paisano, paisano.

II

Cuando vengo, cuando vengo, traigo la muerte,
traigo la muerte, la muerte; asháninca, asháninca,
asháninca, asháninca, cuando vengo traigo fiebre,
traigo polvareda, también traigo mareo, }bis
me doy vueltas por la persona. } bis

III

Por eso le da mareo a la gente cuando vengo
trayendo mi enfermedad, le contagio a mis
paisanos; soy loco, soy loco, soy loco. Me
doy vueltas, me doy vueltas y vueltas buscando
personas, buscando personas, personas, personas,
personas yo busco, personas.



VIENTO/TAMPIA

Viento, viento, viento yo soy viento, viento, yo soy
Viento, por mí vive la gente, por mí viven los animales
por mí viven las aves, todo árbol, muchos, muchos,
viven por mí. Vengo trayendo mi fuerza, mi fuerza
vengo trayendo vida, vive la gente cuando siembra,
allí vengo en el verano, en el verano me molesta. Le
traigo al ave Mapitzi para que se bañe en el verano
le arde el cuerpo, porque se molestó el Sol, el desea
bañarse en los riachuelos.

II

Cuando la persona lo ve bañarse a cada rato en la
quebrada, prepara su choza, allí lo come al Mapitzi,
Mapitzi bien flaquito, Mapitzi bien flaquito, lo hago
Caer, yo soy el viento, el viento, cuando él me dice,
hazme regresar a mi pueblo, se van volando, yo
soy el viento el que lo lleva el Mapitzi y soy el viento.

III

Le envío al Biyootzi, Biyootzi es el primero
en venir al siguiente año, el siguiente año, viento,

viento; cuando me molesto tengo fuerza, me llamo
viento, me molesta cuando peca el
asháninca cuando comete un gran pecado, pecado es
matar, también lo hago regresar al Perené
en grandes oladas, también los peces se asustan y se asustan
viento, viento, viento, viento muchos me retan, viento,
viento, viento traigo el verano.

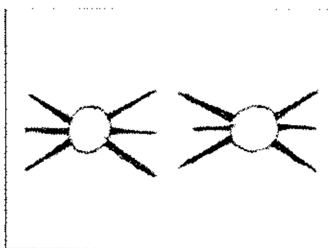
IV

No traigo el invierno, el invierno lo mata al asháninca
cuando hay mucha lluvia, cuando mucho llora la
Luna, eso es la lágrima de la Luna, nuestra madre Luna
cuando hay ventarrón, es Dios el que me dice sopla
a mis animales, a la gente, ave
peces; pero ahora el asháninca no sabe agradecer
al Dios, no lo agradece al Sol por su desobediencia.

V

Viento, viento, viento le traigo al Mapitzi, bañara en la
quebrada, también traigo a la anchoveta, anchoveta
lo come la garza, también la garza, la garcilla,
también la gente lo come a la anchoveta,
viento, viento, viento, lloro, lloro, lloro por el asháninca,
por el asháninca, lloro cuando no estoy con ellos,
por eso mueren, cuando no hay viento en el cuerpo
de la gente, por eso muere el asháninca, ya no hay
viento ya no lo respira, viento, viento, viento.

Otros Fenómenos Naturales



ECO/QUEMPOTZI

Engañado es el eco, eco, eco,
cuando da grito él mismo se oye, él mismo se oye.
Engañado es el eco, cuando él grita, él mismo se oye,
él mismo se oye
es empañado el eco, eco, eco, eco;
cuando da grito él mismo se responde se responde, eco, eco
así es, así es, eco, eco, eco.

II

Eco desobediente, desobediente es, desobediente es,
eco, eco, lo respondió la roca, grande roca, roca
su roca del eco, su roca del eco, lo respondió al
eco, lo respondió al eco.
Niño es, niño es, eco, eco, eco grande es su
desobediencia, desobediente, desobediente, desobediente
es el eco, eco, desobedeció el eco, eco, eco, eco.

III

El mismo se responde cuando llama, él mismo se
responde, se escucha, eco, eco cuando llama, él
mismo se escucha, eco, eco, eco, como que

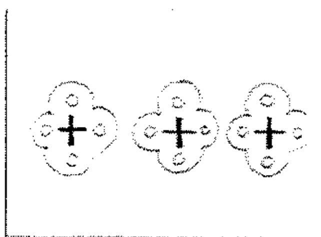
alguien lo llamara, el eco solamente
responde: ya vengo, ya vengo, pero no va
el eco, eco, eco.

IV

Parece que vive, vive en una gran roca, vive en una
gran roca, roca, roca, roca, roca, roca,
cuando uno va por ahí, eco, eco, eco, es muy
llamado, es muy llamado; lo convirtió el
Manincariite, Manincariite, Manincariite,
lo que no se ve, lo que no se ve eco, eco, eco,
no se sabe por dónde vive, eco
está escondido, eco, eco, eco, está escondido
en la roca.

V

Está triste por su culpa de desobedecer a su padre
está triste por su culpa de desobedecer a su padre,
está triste por su culpa de desobedecer a su padre,
su padre del eco,
por su culpa por desobedecer a su padre,
por eso lo responde, lo responde, lo escuchamos,
él mismo se responde, él mismo se responde
cuando llama, cuando llama el eco, eco, eco,
él mismo se responde, asimismo se responde
cuando llama el eco.



OSCURIDAD/TSITENEENCARI

Oscuridad, oscuridad soy, vengo, vengo, te veo
trabajando, en pleno Sol,
oscuridad yo vengo rápido y tú descansar, descansar,
el asháninca no descansa, trae su leña, trae leña para
su esposa, para que ase yuca
cuando sabe que ya va amanecer, allí se levanta
para asar yuca. Allí se levanta su esposa a asar la
yuca. Cuando ya está amaneciendo me voy hacia
arriba, me voy hacia arriba, ya amaneció.

II

Ya está amaneciendo el Sol, el Sol, abrió sus ojos el
Sol, asháninca, asháninca cazador asháninca, ya
se fue hace rato a ver aves, ver animales, cuando
ve lo pica al animal, al ave lo lleva para su
esposa, esposa, sus hijos; lo hace comer a sus hijos
hijos del asháninca.

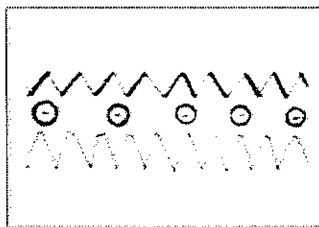
III

Ya está oscureciendo cuando vengo, ya el asháninca
se prepara para ir a su casa, a su casa se va,

cuando está en buen tiempo, al oscurecer cuando
alumbre la Luna, alumbra, alumbra bien, danza
el asháninca, allí danza el asháninca.

IV

Se pone su corona el asháninca, se emborracha el
asháninca, baila, canta también, cantan también las
mujeres, las mujeres, las mujeres, danzan también los
asháníncas y también la oscuridad, ya amaneció
se le ve a la constelación hacia arriba, lo alaba
al Sol, lo alaba al Sol, lo alaba al Sol, oscuridad,
oscuridad lo desea al asháninca, dormir, dormir.



TEMBLOR/ONICA

Temblor, temblor, temblor, temblor
da temor, da temor
temblor, temblor, temblor, temblor
da temor, da temor
el asháninca, el asháninca
temblor, temblor, temblor, temblor
da temor, da temor
temblor, temblor, temblor, temblor
le da temor, al animal, al ave, cuando siente
temblar la tierra en el invierno.

II

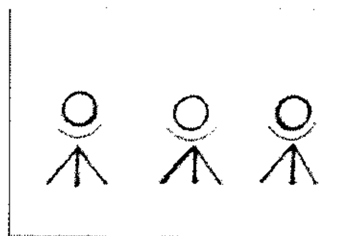
Cuando es verano le da temor, le da temor
al animal, al ave, cuando se molesta el
temblor, temblor, por culpa del pecado le dice al
temblor, le desobedece al asháninca,
grande es su desobediencia, grande es su desobediencia
asháninca por eso hay temblor por eso tiembla, tiembla,
le dicen ahora el grande del temblor, hay un
gran anciano se llama Yonicaiteri, Yonicaiteri, temblor

temblor, todo animal, todo ave te tiene miedo al temblor
persona es, persona es.

III

Eco, eco le tiene miedo al temblor, el Pianeri también,
pianeri también, se convirtió en pianeri, temblor, temblor
da temor el temblor, el temblor, el temblor, Yonicai, Yonicai
Yonicaiteri es, se molesta el Yonicaiteri, cuando se molesta
el Yonicaiteri, lo tiembla la tierra, lo tiembla la tierra
cuando no lo escucha, cuando lo escucha el duende, duende
allí lo castiga, el tiembla, tiembla el Yonicaiteri, } bis
tiembla el Yonicaiteri, tiembla, tiembla la tierra,
tiembla la tierra, tiembla tierra, tierra, tierra, tierra
cuando hay temblor grande, grande, desobedece
el río Perene. Vuelve hacia arriba,
produciendo olas el Perené;
Perené, Perené, le desobedece al
temblor, temblor, temblor, por eso
lo hace producir grandes olas,
olas, olas, parece temblor, eso es
desobedecerle al Sol, Sol, Sol,
temblor, temblor, temblor.

ANIMALES/AVES



AVE MELANCÓLICA/QUENTZISHA

Quentzisha, quentzisha, bien orgulloso es el quentzisha
le escucho cuando canta el quentzisha, se voltea mirando
a su esposa cuando le trae su comida, recién se apura en
ver su leña, leña, leña, hasta que coma; para volteándose
para ver a su esposa, que le va traer para que coma
quentzisha; porque no sabe trabajar el quentzisha, no
sabe trabajar el quentzisha, cuando no lo ve su esposa
se pone triste el quentzisha, buscando otra esposa. El
quentzisha asháninca, asháninca quentzisha es, está
buscando tener otra esposa, busca a otra, a otra, busca
a su esposa, la busca a su cuñada.

II

Cuando no lo ve lagrimea, lagrimea, mira hacia abajo
por donde se fue su esposa, mira hacia abajo
y mira hacia arriba; cuando su esposa prepara masato
es el primero en servirlo a las mujeres, servirlo a las mujeres,
lleva su pate* y le sirve a las mujeres, allí llena
su planta mágica, para que se pongan tristes por el quentzisha;
quentzisha, quentzisha, quentzisha se pone triste cuando nadie

* Pate: Tazón.

lo mira; se va en su tarima a llorar, se pone triste el quentzisha,
quentzisha se pone triste, quentzisha, mece su pie,
su pie delgado del quentzisha.

III

Quentzisha, quentzisha, se siente triste el quentzisha, pero no
sabe trabajar el quentzisha, se siente triste cuando canta el
quentzisha y luego dice: está bien que me desprecies pero soy
cazador, sí, no sé trabajar, pero soy cazador, soy asháninca,
le doy mi planta mágica cuando me visita en mi casa,
bastante el masato de mi esposa, bastante masato de mi esposa
le sirve a las mujeres, le sirve a las mujeres, yo miro a la
mujer, le sirvo yo también, mujer, mujer, mujer le sirvo
mi masato, me llamo quentzisha, me llamo quentzisha,
busco mi masato, mujer, mujer recíbame mi masato,
vamos a tomar el masato de mi esposa.



ESPECIE DE PALOMA/PAMORO

Pamoro, Pamoro, Pamoro, Pamoro
tiene pena porque es despreciado, es despreciado
cuando viene abajo en el río, no sabe nadar,
por eso es que lo desprecian,
le dicen al Pamoro de la altura[1] cuando se enamora
de una Pamoro de abajo[2], no lo quiere porque, porque
no sabe nadar, canta el Pamoro, canta el Pamoro,
le da pena por su esposa, le da pena por su esposa. } bis

II

Despreciado Pamoro, despreciado Pamoro, cuando canta,
cuando canta, cuando lo escuchamos cantar, canta la mujer
jai, jai, jai se ríe la mujer jei, jei, jei. También al
Pamoro se vuelve rojo su ojo por llorar, es rojo su
ojo, está enrojecido su ojo. Pamoro, Pamoro de la
altura no sabe nadar por eso lo desprecian,
cuando alguien lo ve está enrojecido su ojo, por eso
se avergüenza se va a la altura; en la altura por
vivir en la altura, no sabe nadar en el rio.

[1] Altura: Se refiere a los Pamoros de la Selva Alta y ellos no saben nadar.
[2] Abajo: Se refiere a los Pamoros de la Selva Baja y ellos si saben nadar.

III

En cambio la paloma lo trata como cuñado, le dice:
vamos abajo, también canta la paloma, jai, jai, jai
cuando se ríe una mujer mucho le da vergüenza
la paloma, le da vergüenza, su cuñado Pamoro
canta el Pamoro, canta el Pamoro, se pone triste por él,
se pone triste por él, porque es despreciado, le desprecia la
mujer, mujer, también la mujer lo desprecia el hombre
porque no sabe pescar en el rio, pescar al
carachama en el rio. Pamoro mujer no sabe nadar,
no sabe nadar.

IV

Mujer, mujer por eso le da pena, mujer mira rio arriba y mira
rio abajo en la altura, en la altura vive Pamoro,
vive Pamoro, por eso canta cuando está triste por ella,
me desprecia la mujer, mucho me desprecia la mujer,
también tengo mi planta mágica para curar a la
mujer cuando no me quiere y después me va a querer.

V

Mujer, mujer no deseo verte llorar cuando
te voy a curar, si te curare, tengo mi planta
que se llama (Pamoroshi) que se llama
(Pamoroshi), cuando te voy a curar con esa planta
no deseo verte que estén rojos tus
ojos, llorar por mí, y llorar por mí.



Gallito de las Rocas/Ovai

Gallito de las rocas, gallito de las rocas soy muy elegante,
soy muy elegante, me llamo gallito de las rocas,
vivo en las alturas, vivo en las alturas, muchos se
molestan por mí, yo soy hombre, soy verdadero hombre, junto
muchas esposas, junto muchas esposas, hombre soy,
hombre soy. Tengo muchas mujeres que me quieren, también
soy cazador, me llamo gallito de las rocas, me llamo
gallito de las rocas, soy cazador; es rojo mi cushma, es
negra mi cushma, blanco es mi cushma, mujer
mujer, me quiere la mujer, tengo muchas mujeres,
muchas de mis esposas mujeres
me quieren.

II

Me pinto de rojo, negro, me pinto también en mi cara;
rojo soy es mi hermosura, la hermosura de mi
cushma, me llamo gallito de las rocas, me llamo
gallito de las rocas, mujer, mujer, me quiere la
mujer; cuando yo bailo, danzo, canto, muchas
mujeres me siguen, me hacen cantar toda la noche
mis esposas, mis esposas, mis esposas me siguen cuando

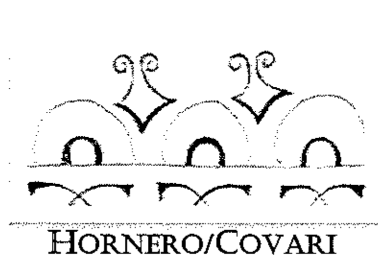
canto a la constelación, constelación, constelación,
en el baile, en la danza, soy danzante lo pongo
en círculo a todos los hombres y también a las
mujeres; le pongo en fila en círculo a los hombres
a las mujeres; todos, todos, todos lo agradecemos
al dios Sol, Sol, Sol.

III

Veo al Sol venir, lo ve mi cushma, que hizo mi
esposa, mis esposas, mis esposas me visten por eso
soy hermoso, soy hermoso, le hago
ver al dios Sol que me
quieren muchas mujeres, por eso me odia el
Pianeri, me odia el Pianeri, por eso me convirtió en
ave llamado gallito de las rocas, en ave llamado gallito
de las rocas, gallito, gallito de las rocas.

IV

También el Sol, Sol le agradezco al Sol, le agradezco
a la Luna que le enseñó a las mujeres, a las mujeres
hilar su algodón, tejer cushma mío, también para su esposo
asháninca, asháninca, los que están en la tierra, si
tiene su esposa deben saber tejer, hilar, hilar para sus
hijos, su esposo, gallito de las rocas, gallito de las rocas
me llamo gallito de las rocas, gallito de las rocas, soy
muy codiciado, pero sin embargo no desprecio
a la mujer, no desprecio a la mujer, tengo muchas
esposas, les hago danzar, les hago danzar a los hombres
los esposos de la mujer que me quiere.



HORNERO/COVARI

Hornero, hornero está muy apenado el hornero dejo
a su esposa, desprecia a su esposa el hornero, esposa
esposa, esposa. Cuando se va a pescar el hornero
el hornero no lleva a su esposa. Se siente avergonzado
por su esposa el hornero. Hace su casa de barro
a la orilla del rio, el nomás come su anchoveta,
el hornero, el hornero, el hornero solamente lleva a su cuñada,
él lo mantiene a su cuñada.

II

También su esposa vio al Pianeri.
Le dijo el Pianeri: ¿Dónde está tu esposo
hornero? Le dijo ella: se fue al río a
pescar, a pescar; Pianeri dijo: no está
pescando ¿dónde está tu hermana? La llevó el
hornero, lo llevó covari. Con ella se acuesta
el hornero. Tu hermana, tu hermana,
pero dijo covari: miente mi
esposa, yo duermo solo en mi casa de
barro, en mi casa de barro para que no sienta frio.

III

Canta el hornero en su tristeza, en su tristeza, cuando no va
su cuñada para seguirle, se pone triste el hornero, el hornero
está pensando en su casa. Triste el hornero cuando no lo ve,
se pone triste por su cuñada el hornero.
Cuando va su esposa a verlo, él se
escapa lejos de allí. Llama de lejos, diciendo a su esposa:
¿por qué has venido? También el hornero, también el
hornero se escapa, se escapa rio arriba o rio abajo. A
cada rato vuelve a mirar a su esposa si es que está
en su casa de barro, se va rio abajo, se va rio abajo
a construir su casa en otra playa.

IV

Por eso el Pianeri lo convirtió al hornero. Hornero no sabe tener bien
una sola esposa. Lo llevaba a su cuñada a hacerla
dormir a su cuñada; todos los asháninca lo conocen al
hornero que era danzante. Cuando hay masato, el hornero
es el primero en danzar. El hornero también se elevaba,
se elevaba, el hornero, el hornero iba adelante cantando,
cantando, le seguían las mujeres. Decía el hornero: vamos
a danzar y bailar, a cantar al dios Sol, Sol.

V

Por eso el hornero quiere al asháninca,
porque sabe danzar, cantar, bailar. Le canta las
canciones, así como ahora le cantan al hornero
hornero, hornero está muy triste, hornero está en su

casa, triste nadie lo quiere, nadie lo quiere, es
despreciado, llora el hornero, llora el hornero.
Mientras que lo querían al hornero, querían seguirlo,
por donde él va, por donde va. Por ejemplo,
las jóvenes las que se enamoraban del hornero, él
las dejaba, pero ahora lo dejaron a él, también ella
buscó su esposo, ella lo hacía ver al hornero. Lo
hacía ver al hornero.

VI

Cuando ve a la mujer de la que se había enamorado él,
se ponía a llorar el hornero, llora por esa
mujer el hornero, eso lo paga a él también,
le dijo el Pianeri: Nieto no está bien lo que haces, hornero
cásate con la joven, tú eres hornero
condúzcalo bien al asháninca, a danzar, a bailar
a cantar, hornero.



PALOMA/SHIRO

Paloma, paloma, me llamo paloma, paloma me llamo,
estoy muy apenada porque despreciada soy,
despreciada soy. Cuando canto, llamo a mi esposa
cuando me responde, cuando me responde ella vendrá
me alegro yo también. Me llamo paloma, me llamo
paloma, paloma. Muy apenada mi canción parece.
Estoy cansado jejei, jejei, jejei, jejei. Estoy
muy apenado, cuando canto estoy muy apenado
cuando canto por mi esposa.

II

Cuando una mujer bien elegante camina, también así
vemos a la paloma, corre que corre la paloma.
Está llorosa la paloma. Dicen que antes cuando
despreciamos a la paloma, tenía su planta mágica,
su planta mágica, su planta mágica que coge
la mujer; para que lo echen al hombre. También la
mujer se echa en la cintura para que la miren los
hombres. Dice la mujer cuando danzamos nos
contrapunteamos con el hombre, con el hombre. } bis

III

La mujer dice: cuando nos echamos esta planta en nuestra cintura, allí nos miraran los hombres.
La paloma se pone triste, la paloma, paloma. Así como el asháninca, asháninca lo toca el Shiroshi lo echa a la mujer en su seno, allí se pondrá triste y él se pone a cantar asháninca; cuando lo echa se pondrá triste, entonces ella también se pone a cantar.

IV

Vamos a hablar del Pamoro vamos a decir de él, despreciado es. Es el hermano, primo hermano de la paloma, así como al asháninca mucho lo desprecia la mujer joven (señorita) mujer joven (señorita); como a un joven que no conoce shiroshi. Ahora ya no hay la planta shiroshi, nadie lo sabe, cuando lo usamos para la mujer ya nos está mirando allí lo hará suspirar su corazón,
cuando le dices te quiero, te quiero, ella se sonreirá y te aceptará, y ella te aceptará.



Perico/Choquillo

Pihuicho, pihuicho, tiene pena, tiene pena el pihuicho, es despreciado. Eso es una mentira al pihuicho no se le ve andar solo, canta y llora, mira en el monte, va en busca de su alimento el pihuicho junto con su esposa, va al monte a cazar, va dando voces y mira el pihuicho.

II

Va rio arriba y abajo mirando a su esposa, arriba y abajo, tiene pena el pihuicho, tiene pena el pihuicho. Lo busca su hermano la cotorra, cotorra, cotorra despreciada cotorra. También el choquillo camina junto con su esposa. Va al monte con su esposa, va al río, va donde quiera, camina con su esposa el pihuicho.

III

También el guacamayo, su cuñado el guacamayo, también su abuelo el papagallo, su abuelo papagallo, así le dice al pihuicho: no la dejes a tu esposa, no la dejes a tu esposa. Haz como yo, cuando no tomas mujer, cuando no tomas mujer, ven a mí, yo te enseñaré mi planta mágica.

IV

Por eso lo vemos al pihuicho, el pihuicho no anda solo, va junto con su esposa, va junto con su esposa, ella es asháninca, sus paisanos son muchos. Sus esposas que están en su casa; desea ser igual que la cotorra de frente rojo; tiene muchas esposas, cotorra de frente roja, pihuicho también se llama la planta de la cotorra. Muchos la quieren las personas, personas jóvenes, cura a las señoritas. Se pone triste el pihuicho, va cantando mirando rio arriba y rio abajo.



PICAFLOR/TSONQUIRI

Picaflor, picaflor me llamo picaflor, lindo soy, lindo soy, hermoso soy, soy hermoso, soy hermoso me llamo picaflor, picaflor hermoso, me llamo picaflor, muchas mujeres me quieren, yo no las quiero. Yo, yo no quiero casarme con esa mujer. Tengo muchas queridas. Tengo mi planta Tsonquirishi, bastantes mujeres me quieren como soy picaflor, me llamo picaflor, me llamo picaflor.

II

Cuando me ve la gente chupar las flores, el cutzive, chupo el cutzive, cutzive, cutzive, ooriana, ooriana, cuando solea el Sol, allí lo brilla, yo brillo, tengo mucha sed, sed, sed, ¡qué buena sed¡ no tengo mi esposa para que prepare masato, masato, me voy lejos a buscar la flor cutzive, busco al oropel, busco la bolaina, cuando no hay, me voy lejos, corro, corro, en busca de como aplacar mi sed.

III

Soy muy elegante, corro, corro, soy muy elegante, corro, corro,
busco como aplacar mi sed, mi sed, mi sed, muchas
mujeres, mujeres, mujeres, soy muy querido me llamo
picaflor, me llamo picaflor, muchas mujeres me quieren
por la hermosura de mi cushma que me hizo mi
madre, tengo muchas cushmas que hizo mi madre.
Le doy gracias a la Luna que le enseñó a mi abuela.

IV

Por eso estoy hermoso como picaflor, me dicen picaflor, picaflor
qué hermoso eres picaflor, picaflor bien querido soy, bien
querido soy, muchas mujeres me quieren, muchas mujeres
me quieren, pero sin embargo tengo mucha sed, también
también le hago llorar a la mujer, llora por mí la mujer,
mujer, mujer, mujer. Muchas mujeres, muchas mujeres me
quieren, me quieren pero también tengo sed, no deseo
tener mi esposa.

V

No quiero a la mujer porque no sabe convidarme su
Masato, no sabe convidarme su masato;
si yo empiezo cuando festejo me rodeo como la
constelación. Digo, vamos a rodear como la
constelación, constelación, constelación, me llamo
picaflor, digo al abuelo: rodea como la
constelación vamos a danzar, constelaciones, constelación
picaflor, picaflor, me llamo picaflor hermoso soy,
hermoso soy, me quieren las mujeres, me quieren las
mujeres, soy muy querido, picaflor, picaflor.



Quetzal/Compero

Me siento triste, me siento triste, mujer, mujer,
estoy triste por una mujer, mujer, estoy triste por una mujer,
ella cuando me escucha cantar se pone triste, triste,
cuando me escucha cantar, mucho se pone triste, triste,
tengo pena de alguien, por eso canto, por eso canto,
cuando la escuchamos, triste, triste, cuando
canta la mujer llora, llora, la mujer por su hombre
hombre.

II

También el hombre cuando llora por una mujer,
así era antes, antes cuando no lo quiere una mujer,
tan linda mujer, lo convirtieron en Quetzal, lo
despreciaba al hombre; hombre Quetzal desea una
mujer, mujer, mujer, menea su pie lo llaman
el que menea su pie, por culpa de despreciar a un
hombre.

III

También la mujer por despreciar al hombre, el hombre
que desprecia a la mujer, mujer, si es mujer le da su yuca,
le da su yuca, también el Quetzal no la recibe, no

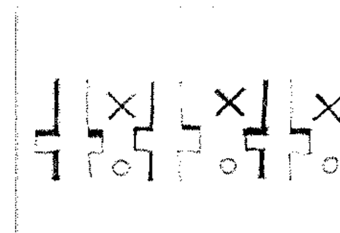
la recibe, no ves que no lo quiere; porque sabe que
le puede devolver su planta mágica del Quetzal.

IV

Por ahora a él lo devolvieron, así que cantó el Quetzal,
el Quetzal tiene su planta mágica que usa para la
mujer, llora la mujer, también la Luna le dice
a la mujer asháninca:
cúrale tú también al Quetzal, para que él también
llore, el Quetzal.

V

Para que vea como es la planta mágica, así como lo
hace a la mujer lo cura, que llora y llora también le da
tristeza, le da pena el Quetzal. Cuando la mujer lo
ve, lo ve al Quetzal venir bien puesto su corona y
después el Quetzal, el Quetzal hermosa mujer, Quetzal
hermosa.



TUCANCILLO/CANCARI

Tucancillo, tucancillo, voy a ponerme triste, me llamo
tucancillo, estoy triste por mi esposa que se fue río abajo,
no sé a dónde se fue, si fue rio arriba o rio abajo,
yo soy tucancillo, yo soy tucancillo, estoy triste, estoy triste
por mi esposa, voy mirando por todos lados,
miro abajo miro arriba por dónde vendrá mi esposa.

II

Tucancilo, tucancillo, tucancillo, orgulloso soy, busco
a mi esposa, despreciado soy, despreciado soy, estoy
triste por mi esposa, me llamo tucancillo, tucancillo
tucancillo. Voy mirando abajo y arriba, voy mirando
abajo y arriba, estoy triste por mi esposa, me
llamo tucancillo, tucancillo, tucancillo, soy triste
tucancillo, despreciado soy, despreciado soy.

III

Me dicen, lleva a esa mujer, mujer, cásate con esa mujer,
despreciado soy, mujer, mujer, despreciado tucancillo
mucho ha sufrido el tucancillo, está triste por su
esposa, todo el tiempo lo pega, lo pega, lo pega a su
esposa del tucancillo, lo despreciaron al tucancillo,

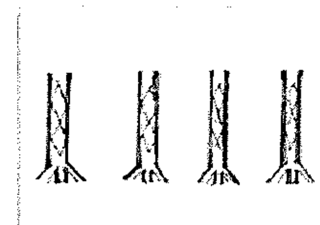
nadie quiere casarse con él, todos lo conocen al
tucancillo, mucho le pega a su esposa, tucancillo,
tucancillo, tucancillo le pega al tucancillo ya no
les agradan, ya no le agrada su cuñado, lo odia su
cuñado por pegarle a su hermana.

IV

Se pone triste el tucancillo, se pone triste el tucancillo, mira
arriba y abajo, tucancillo, tucancillo, se va al Perené
en la playa, no sabe por dónde se fue su esposa, rio
arriba o rio abajo, voltea abajo y arriba, está triste,
está triste el tucancillo, el tucancillo, está triste el
tucancillo por su esposa.

V

Las mujeres, las mujeres que conocen al tucancillo,
no desean casarse con el tucancillo, no desean casarse
con el tucancillo porque es muy pegalón el tucancillo,
le pegaba a su esposa el tucancillo; por eso se escapó, por
eso se escapó, se fue rio abajo, se fue rio abajo, está
triste el tucancillo, tucancillo, no sabe por donde
se fue su esposa del tucancillo, tucancillo, tucancillo.



UNCHALA/COVACHERI

Unchala, unchala, unchala, con, con, con.
Estoy contento porque ya va a ser invierno, estoy triste,
me pongo triste por mi esposa, ella, ella va en busca
de cangrejo, busca camarón, busca ashca*, busca
caracol, unchala, unchala, unchala, con, con, con
así le llamo a mi esposa, ella al escucharme me
responde me llama, lo llamo, con, con, con, cuando
sé que va llover, entonces empiezo a cantar diciendo
a mi esposa cuídate de la creciente con, con, con
le llamo a mi esposa con, con, con.

II

Cierta vez a mi esposa lo llevó la creciente, me fui
corriendo, corriendo en el camino me fui cayendo,
por eso ves de rojo mi rodilla y mi pata, por
culpa de golpearme a favor de mi esposa, mi esposa.
Dice el asháninca: míralo al unchala, míralo al
unchala, ama a su esposa, ama a su esposa,
se para golpeando, se para golpeando por su

*Ashca: Ciempiés de agua y es comestible.

esposa, por no saber cazar el unchala,
unchala, unchala no sabe cazar, solamente recoge
caracol, busca ashca para hacerle comer a su esposa.

III

Estoy muy apenado porque no me quiere mi cuñada,
por eso tengo pena, despreciado soy como unchala, no
soy cazador, cuando llamo a mi esposa, con, con, con.
Ella me responde: viene la creciente.
Al ser verano me callo yo también, vivo en mi casa,
estoy en mi casa con mi esposa que me busca para
comer, me mantiene mi esposa, yo solamente le sigo de cerca
para hacerla asustar cuando va sola, lo imito al
otorongo, asusto a mi esposa.

IV

También mi esposa escucha al otorongo y se viene
corriendo muy cerca para así cuidarla, la cuido para
que no la coma el otorongo, al llamarla con, con, con.
Cuando me oyen las mujeres, ellas también me
llaman, muchas mujeres me llaman, muchas
mujeres me llaman, se escucha por las noches con,
con, con, unchala soy, unchala soy; soy hombre,
me voy hacia las mujeres al llamarlo con, con, con
me voy hacia la mujer por la noche, por eso
hemos aumentado, por eso hemos aumentado.

V

Unchala soy, unchala soy, me tienen mucho miedo,
mucho me tienen miedo los asháníncas, asháníncas
me tienen miedo, me llamo unchala, me llamo
creciente, pesco, pesco en el invierno, pesco en el
verano, verano, en el verano pesco;
pescador soy, unchala, unchala, unchala, cuando
prepara masato mi esposa me gusta danzar.

ÍNDICE

IMPRESO
Seminario de Historia Rural Andina
Jr. Andahuaylas 348 - Lima 1
Teléf. (51-1) 619-7000, anexo 6158
Setiembre 2013 - Lima-Perú